

03

Frühjahr, *primavera*, Sommer, *estate*, Herbst, *autunno*, Winter, *inverno*

15/16

Vinschgau Magazin Val Venosta

venusta®

Hohe Klänge und tiefe Töne
suoni acuti e toni bassi

Ortler *Ortles*

Licht, Farbe, Naturjuwel

Luce, colore, gioiello della natura

Hin zu den Formen

Neue Architektur im Vinschgau

Verso le forme

Nuova architettura in Val Venosta

Nulla vita sine musica

Vinschger Musik-Kaleidoskop

Il caleidoscopio musicale della Val Venosta

Palabir

Die Vinschger Birne

La pera della Val Venosta

Wann hattest du das letzte Mal freie Fahrt?



SÜDTIROL
bewegt

Eine Reise nach Südtirol ist immer der Anfang von etwas Besonderem.
Ob Entspannung oder Inspiration, hier findet jeder seinen ganz eigenen
Weg Urlaub zu machen.

www.suedtirol.info

Jede Landschaft hat ihre Töne und Tönungen, auch der Vinschgau. Wir meinen diesmal nicht die Musikkapellen und Chöre, die Sänger und Musikanten, die Konzertvereine und nicht den Alltagslärm des Tales, der in der Tat auch Musik unserer Zeit ist. Sie alle musizieren im Vordergrund. Es gibt auch Hintergrundmusik, Backgroundmusic in den Bergen, die Kuhglocken auf der Alm und die Schellen beim Klosn in Stilfs. Vor hundert Jahren hatten wir in den Ortlerbergen den Krieg vor der Haustür, von dem der Lyriker Georg Trakl am Abend die herbstlichen Wälder tönen hörte und im Rohr die dunklen Flöten des Herbstes vernahm. Wer die Relikte dieser schaurigen Konzerte noch sehen will, begeht die Wanderwege am Stilfserjoch oder am Monte Scorluzzo. Seit Langem gibt es auch andere Töne, ganz eigene, so den dumpfen Knall, wenn die Palabirn von zehn Meter hohen Bäumen fallen und lärmende Wespen und Bienen auf das offene Fruchtfleisch stürzen. Auch der Bauer aus Stilfs vernimmt Töne aus der Innenabteilung der Natur, wenn er über ausgetrocknete Magerwiesen geht; er beschreibt sie mit der Melodik seines Dialektes, „direkt klumpfern tuats, wemma driber geiht“. (Es tönt die Erde, wenn man drüber geht). Dazu singt sein Landsmann, der Bänkler Dominik Plangger, nasal vom tschuraletn (krausen) Madele. Das sind Vinschgauer Töne, und noch mehr können Sie in dieser Ausgabe entdecken.

Ogni paesaggio ha i suoi toni e le sue tonalità, anche la Val Venosta. Non intendiamo in questo caso le bande musicali e i cori, i cantanti e i musicanti, le associazioni concertistiche e neanche il rumore quotidiano della valle, che in effetti è anche musica dei nostri giorni. Questa è la musica in primo piano, ma c'è anche una musica di sottofondo, una musica in secondo piano nelle montagne... i campanacci delle mucche al pascolo e lo scampanare durante il Klosn a Stelvio.

Cento anni fa, sulle montagne dell'Ortles, avevamo la guerra davanti casa, della quale il poeta Georg Trakl di sera sentiva risuonare i boschi autunnali e percepiva nella canna le oscure note di flauto dell'autunno. Chi vuole ancora vedere i relitti di questo terribile concerto può percorrere i sentieri sul passo dello Stelvio o sul Monte Scorluzzo.

Da molto tempo ci sono anche altri toni, del tutto particolari, il cupo tonfo della Palabirn, la pera della Val Venosta che fa cadendo dagli alti alberi e le vespe e le api ronzanti che si precipitano sulla polpa. Anche il contadino di Stelvio percepisce toni dai meandri più intimi della natura; quando si parla di aridi prati asciugati dal vento il contadino li descrive con la melodia del suo dialetto "direkt klumpfern tuats, wemma driber geiht" (Rimbomba proprio, se ci si passa sopra). Oltre a ciò il compaesano, il saltimbanco Dominik Plangger, canta in modo nasale di bambine con riccioli. Questi sono i suoni della Val Venosta; potrete scoprirne di più in questo numero.

BEWEGUNG UND NATUR

- 19 **Der Ton macht die Musik**
Die Symphonie des Laufens
im Vinschgau
- 36 **Hoch hinaus mit dem Rennrad**
- 65 **Langsame Langtauferer Stille**

VERKOSTEN UND GENIEßEN

- 47 **Vom Leben auf der Alm**

KUNST UND KULTUR

- 15 **Von großgewachsenen Rittern
und anderen Besonderheiten**
Ein Besuch auf der Churburg
- 23 **Nulla vita sine musica**
Vinschger Musik-Kaleidoskop
- 45 **Franz-Tumler-Literaturpreis
2014**
- 52 **10 Jahre neue Vinschger Bahn**
- 55 **Klosn oder di Lorfn von Stilz**
- 68 **Esther Stocker**
Die Schwarz-Weiß-Malerin

INFORMATION UND SERVICE

- 6 **VINSCHGAU TOP 10** ★
- 70 EVENTS
- 72 REISEINFORMATIONEN

MOVIMENTO E NATURA

- 21 **Il ritmo fa la musica**
*La sinfonia della corsa in
Val Venosta*
- 39 **Sempre più in alto
con la bici da corsa**
- 64 **La lenta quiete di Vallelunga**

CULTURA E ARTE

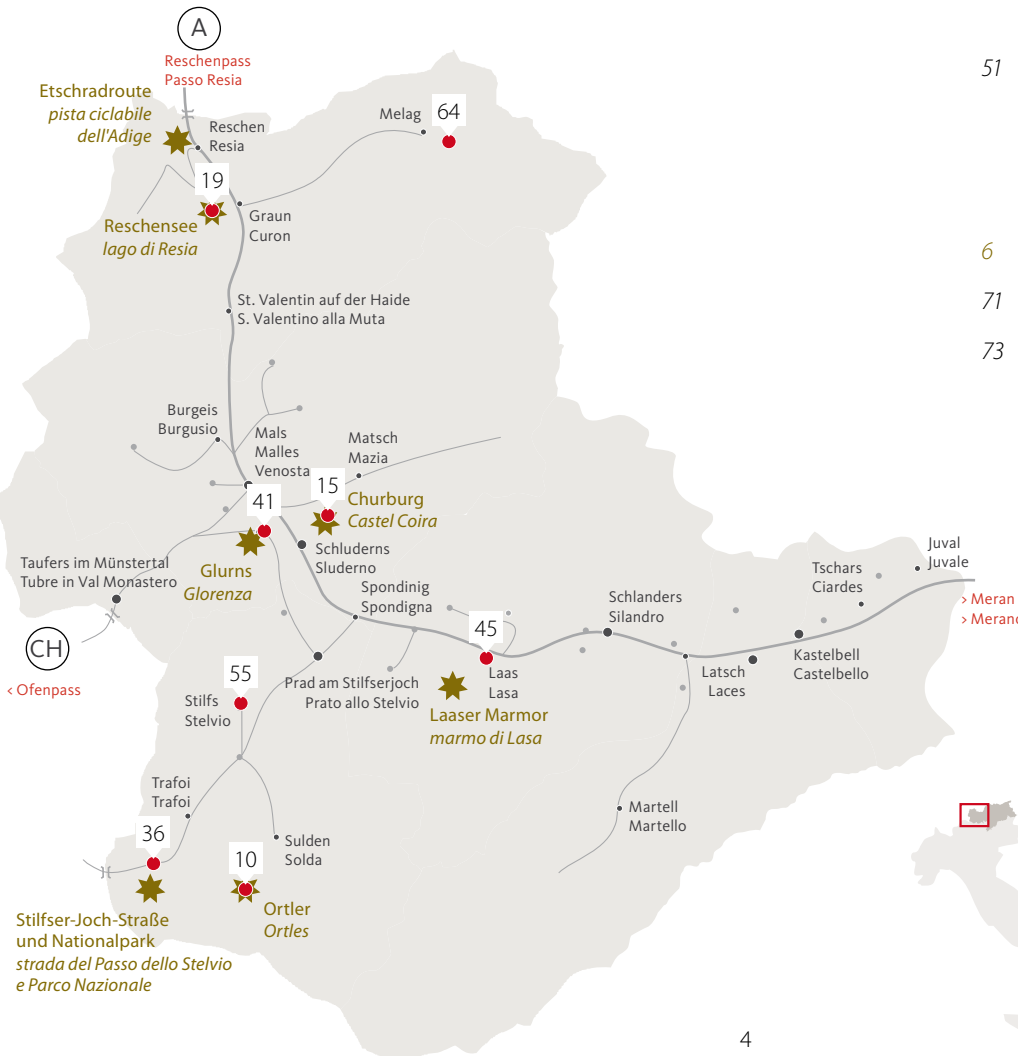
- 17 **Una visita a Castel Coira**
- 25 **Il caleidoscopio musicale
della Val Venosta**
- 53 **10 anni del nuovo
treno della Val Venosta**
- 59 **Klosn o i diavoli di Stelvio**
- 68 **Esther Stocker**
La pittrice in bianco e nero

GUSTARE E DEGUSTARE

- 51 **Vita in malga**

INFORMAZIONI E SERVIZI

- 6 **VAL VENOSTA TOP 10** ★
- 71 EVENTS
- 73 INFORMAZIONI PER CHI VIAGGIA



Der **Vinschgau** ist ein Tal im Westen Südtirols, das sich durch seine Ursprünglichkeit und seinen landschaftlichen und kulturellen Reichtum auszeichnet.

La **Val Venosta** è una valle nella parte occidentale dell'Alto Adige che si distingue per il suo carattere ancestrale e per la ricchezza paesaggistica e culturale.

BEWEGUNG UND NATUR

- 10 **Der Ortler – Licht, Farbe, Naturjuwel**
Der König der Dreitausender im Nationalpark Stilfserjoch

MOVIMENTO E NATURA

- 13 **L'Ortles – Luce, colore, gioiello della natura**
Il re dei tremila nel Parco Nazionale dello Stelvio



KUNST UND KULTUR

- 31 **Hin zu den Formen**
Neue Architektur im Vinschgau. Spannende Beispiele für die gelungene Kombination von historischer Bausubstanz und moderner Architektur.

CULTURA E ARTE

- 35 **Verso le forme**
Esempi entusiasmanti di una riuscita combinazione tra struttura muraria storica e architettura moderna

KUNST UND KULTUR

- 27 **Dominik Plangger**
Im Gespräch mit dem Liedermacher Dominik Plangger

CULTURA E ARTE

- 27 **Dominik Plangger**
A colloquio con il cantautore Dominik Plangger



BEWEGUNG UND NATUR

- 61 **Snowen**
Snowboarden und junges Skifahren im Vinschgau. Adrenalin pur für Sportler und Sportbegeisterte.

MOVIMENTO E NATURA

- Sciare**
Fare snowboard e sciare moderno. Adrenalina allo stato puro per sportivi ed appassionati di sport

VERKOSTEN UND GENIEßEN

- 41 **Die Palabir**
Die Renaissance einer alten heimischen Birnensorte

GUSTARE E DEGUSTARE

- 44 **La pera della Val Venosta**
La Pera Pala
La rinascita di un'antica varietà locale di pere

VINSCHGAU TOP 10

Was Sie auf keinen Fall bei einem Vinschgau-Urlaub verpassen sollten:

DER RESCHENSEE

Der See mit dem romanischen Kirchturm, Wahrzeichen der Kulturregion Vinschgau, ist im Sommer ein Paradies für Wanderer, Angler, Biker und Surfer. Im Winter verwandelt er sich in einen Topspot für Eisläufer, Snowkiter und Langläufer.

ETSCHRADROUTE VIA CLAUDIA AUGUSTA

Durch den Vinschgau verlief einst die alt-römische Handelsstraße Via Claudia Augusta, die am Reschenpass über die Alpen führte. Heute ist der 80 km lange Weg entlang der Etsch eine beliebte Radstrecke. Einmalig ist das „Bahn & Bike“-Angebot mit zahlreichen Radverleihstationen entlang der Strecke.

PANORAMAFAHRT MIT DER VINSCHGER BAHN

Die Vinschger Bahn mit Panoramasicht ist eine der modernsten Regionalbahnen Europas. Geschmeidig durchquert sie am Fuße des Sonnenberges mit seinen Weinbergen das Tal von Meran nach Mals, vorbei an Schloss Kastelbell, den Marmorblöcken von Laas und am mystischen Tartscher Bühel.

CHURBURG

Die Churburg bei Schluderns ist eines der mächtigsten Renaissanceschlösser in den Alpen. Neben einer bedeutenden Rüstungs- und Waffensammlung birgt die Burg auch künstlerische Kleinode wie die Jakobskapelle, das Jakobszimmer und den Arkadengang.

GLURNS

Das mittelalterliche Städtchen Glurns zählt mit seinen vollständig erhaltenen Stadtmauern, Lauben und historischen Gemäuern zu den schönsten Orten des Landes. Die Stadt hat eine bewegte Geschichte. Heute ist Glurns ein Treffpunkt für Künstler und beliebte Filmkulisse.

VAL VENOSTA TOP 10

Cose da non perdere se si va in vacanza in Val Venosta:

IL LAGO DI RESIA

Il lago con il campanile romanico sommerso, emblema della regione culturale Val Venosta, in estate è il paradiso di escursionisti, pescatori, biker e surfisti. In inverno si trasforma in uno dei luoghi migliori per pattinaggio su ghiaccio, snow kiting e sci di fondo.

LA PISTA CICLABILE DELL'ADIGE

Un tempo la Val Venosta era percorsa dall'antica Via Claudia Augusta, una via commerciale risalente all'epoca romana che consentiva di oltrepassare le Alpi attraverso il Passo Resia. Oggi la pista ciclabile dell'Adige, lunga 80 chilometri, segue l'antica via ed è un percorso molto amato dai ciclisti, dotato anche del servizio Treno & Bici con noleggio biciclette lungo il percorso.

IL TRENO VAL VENOSTA

Il treno Val Venosta con le sue ampie vetrate panoramiche e il comodo vano per valigie e biciclette, è il gioiello di una delle ferrovie regionali più moderne d'Europa. Potrete percorrere comodamente la valle da Merano a Malles, passando ai piedi del Monte Sole con i suoi vigneti, attraversando il paese di Lasa, famoso per il suo marmo, e la collina di Tarces.

CASTEL COIRA

Castel Coira a Sluderno è uno dei castelli rinascimentali più imponenti delle Alpi. Accanto ad una notevole collezione di armature e armi, il maniero ospita anche gioielli artistici come la Cappella di San Giacomo, la Stanza di San Giacomo e il portico.

GLORENZA

La cittadina medioevale di Glorenza è considerata uno dei luoghi più belli della regione, grazie alla sua cinta muraria interamente conservata, ai portici e alle sue storiche mura. La città, situata sotto la mistica collina di Tarces, ha una storia movimentata. Oggi Glorenza è un punto d'incontro per artisti e un set particolarmente amato dalle produzioni cinematografiche.





SKIGENUSS IM GEBIET DER ORTLER SKIARENA

Sechs familienfreundliche Skigebiete liegen im Vinschgau: Sulden und Trafoi im Nationalpark Stilfserjoch, Watles in der Sesvenna-Gruppe sowie Schöneben, Haider Alm und Maseben rund um den Reschenpass. Die sechs Skigebiete zählen zum Verbund der Ortler Skiarena und sind mit einem einzigen Skipass befahrbar.



STILFSERJOCH-STRASSE UND NATIONALPARK

Die Stilfserjoch-Passstraße im größten Naturschutzgebiet Italiens ist eine echte Herausforderung für Motorrad- und Radfahrer. Die Panoramastraße im Nationalpark Stilfserjoch beginnt in Prad am Stilfserjoch und gilt als eine der kurvenreichsten und anspruchsvollsten Routen der Welt, bekannt auch als Etappe des Giro d'Italia.



LAASER MARMOR

Laaser Marmor ist ein äußerst reiner Marmor, der weltweit in Prestigeobjekten Verwendung findet. Benannt ist er nach dem Steinmetzdorf Laas, ein Treffpunkt für Künstler, Literaten und Musiker, die alljährlich beim „Marmor & Marillen“-Fest ihr Können zelebrieren.



WAALWEGE

Waalwege, so heißen die beliebten Wanderwege, die sich entlang schmaler Wassergräben durch den Vinschgau ziehen. Rund zwei Dutzend dieser charakteristischen Waale, die Jahrhunderte lang für die Bewässerung der Felder im Tal sorgten, sind heute zu allen Jahreszeiten begehbar.



ORTLERBLICK GENIESSEN

Von weitem ist das Ortler-Cevedale-Massiv rund um den höchsten Berg Südtirols – den Ortler mit 3905 m Meereshöhe – zu sehen. Herrliche Fernblicke auf den Ortler bietet die Seenlandschaft am Reschensee, aber auch die Furkelhütte in Trafoi, der Aussichtsberg Spitzige Lun bei Mals und die Churburg bei Schluderns.

L'ORTLER SKIARENA

In Val Venosta vi sono sei comprensori sciistici ideali per le famiglie: Solda e Trafoi nel Parco Nazionale dello Stelvio, Watles al Gruppo Sesvenna e Belpiano, Malga San Valentino e Maseben intorno al Passo Resia. Questi sei comprensori appartengono all'area sciistica Ortler Skiarena e sono accessibili con un solo Skipass.

STRADA DEL PASSO DELLO STELVIO E PARCO NAZIONALE

La strada del Passo dello Stelvio, situata nella più grande area naturale protetta d'Italia, rappresenta una vera e propria sfida per appassionati motociclisti e ciclisti. La strada panoramica nel Parco Nazionale dello Stelvio parte da Trafoi ed è uno dei percorsi più impegnativi e ricchi di curve del mondo, famoso anche come tappa del Giro d'Italia.

IL MARMO DI LASA

Il marmo di Lasa è un tipo di marmo purissimo, utilizzato in tutto il mondo per la produzione di oggetti di pregio. Prende il nome dal paese degli scalpellini di Lasa, un punto d'incontro per artisti, letterati e musicisti, che tutti gli anni celebrano le loro abilità artistiche con la festa "marmo & albicocche".

SENTIERI DELLE ROGGE

I sentieri delle rogge, come vengono chiamati i popolari sentieri escursionistici, si estendono lungo stretti canali d'acqua attraverso la Val Venosta. Circa una ventina di queste caratteristiche rogge, che secoli fa servivano per l'irrigazione dei campi della valle, oggi sono percorribili in tutte le stagioni.

GODERSI LA VISTA DELL'ORTLES

Già da lontano si può vedere il massiccio dell'Ortles-Cevedale che incorona l'Ortles, la cima più elevata dell'Alto Adige (3905 metri). Splendide vedute sull'Ortles si possono godere dall'area intorno al lago di Resia, ma anche dal rifugio Forcola a Trafoi, dalla montagna panoramica del Pizzo Lun sopra Malles o da Castel Coira a Sluderno.

Nähere Informationen unter www.vinschgau.net

Tutte le informazioni su www.venosta.net

Fotografie: Gianni Bodini

Sehen und gesehen werden – an der
Stilfserjoch-Straße trifft der Mensch auf
eine urige Natur.

Foto: Gianni Bodini

*Vedere ed esser visti – sulla strada
dello Stelvio l'uomo incontra la natura
incontaminata.*



A photograph of a mountain goat standing on a rocky ridge. The goat is facing left, looking towards the background. The landscape is mountainous with green vegetation and rocky terrain. The image has a circular vignette effect, with the edges fading to black.

In den Bergen zu Hause

Sui monti ... a casa

Der Ortler – Licht, Farbe, Naturjuwel

Hoch über dem weltbekannten Bodenschatz des Vinschgaus, dem Marmor, erhebt sich sein gewaltiger Dom aus Dolomit und Kalk, getragen von Jahrmillionen altem Urgestein aus Quarz, Glimmerschiefer und Gneis.

„Am schönsten ist er im Herbst, im sanften Rot der aufgehenden Sonne. Da hat er etwas Magisches, Mystisches an sich“, erzählt Hermann, ein alter Vinschger Bergfex. Er sitzt gerne auf einer der Bänke entlang des Sonnensteiges oberhalb von Mals und wirft seinen Blick gegen Süden hinüber zum Ortler mitten im Horizont. Der Berg ist mit seinen 3905 m der König im Kreis der zahlreichen Dreitausender im Nationalpark Stilfserjoch.



„Der Ortler ist jeden Tag anders.
Sein Lichtspiel fesselt mich“,

sagt Hermann, der den Berg genau kennt.

„Egal, ob man ihn nur betrachtet oder ihn besteigt. In jungen Jahren bin ich oft oben auf dem Gipfel gewesen und habe hinuntergeschaut auf die Winzigkeiten des Tales. Der Berg, mein Berg, macht mich demütig. Er zeigt mir, wie klein und unbedeutend ich bin, gemessen an seiner Stärke und Größe. Wie oft habe ich mich damals spontan entschieden, zu ihm hinaufzugehen, meistens auf dem Normalweg von St. Gertraud in Sulden aus, hinauf zur Tabaretta-Hütte, Bärenkopfscharte, Payer-Hütte, durchs ‚Wandl‘ weiter über Eis und Schnee, hoch zu ihm. Oft bin ich ihn aber auch nur anschauen gegangen. Von Trafoi habe ich mich auf das Stilfserjoch fahren lassen und bin dann den Goldseeweg hinunter zur Furkelhütte gegangen, einen der schönsten Höhenwege überhaupt. Gewaltiger sind der Ortler und seine eigenwillige, schroffe Gletscherwelt nicht zu bestaunen als von hier. Als wäre der beinahe Viertausender plötzlich ein Achtausender, so groß, so mächtig, so weiß, azurn, grau, majestätisch, Ort der Götter, sagemumwoben.“

Heute unvorstellbar: Im Ersten Weltkrieg war der Gipfel heiß umkämpft. Frontlinien verliefen ebenso entlang des Goldseeweges vis-a-vis auf der Hangseite der Stilfserjoch-Straße. Thementafeln erklären auf diesem Höhenweg die Geschichte der kriegerischen Ereignisse, die örtliche Vegetation und Geologie. Kein Zufall auch, dass man nun von dieser Seite für Einheimische und Gäste den Blick auf den Ortler, seine Nachbarberge, auf das Stilfserjoch und die Passstraße neu öffnet: Aussichtsplattformen an den talseitigen Außenmauern der Stilfserjoch-Straße lassen die berühmte Serpentine selbst zu einem Panoramaaerlebnis werden, mit großen Schautafeln zur Vielfalt der Natur und Schönheit des Nationalparks. »



Fotografie: Frieder Blickle

Blick von Plamort, oberhalb von Reschen – ein schöner Empfang: Wer über den Reschenpass kommt, sieht am Horizont den Ortler.

Foto: Frieder Blickle

Vista da Plamort, sopra Resia – una bella accoglienza: chi arriva al Passo Resia, vede l'Ortles all'orizzonte.

„Irgendwie glaube ich zu ahnen“, erzählt Hermann weiter, „wie sich das Pseirer Josele, Josef Pichler, ein Gamsjäger im Dienste der Grafen Trapp auf der Churburg in Schluderns, am 27. September 1804 gefühlt haben muss. Er war der erste auf dem Ortler, hat ihn zigmal bestiegen, hat mit beinahe 70 Jahren immer noch neue Routen ausprobiert. Erzherzog Johann wird schon gewusst haben, warum dieser Berg für den Alpinismus erschlossen werden musste, auf Befehl, auf Teufel komm raus.“ Ein Obelisk beim Gasthof „Weißer Knott“ an der Stilsferjoch-Straße erinnert an die alpinistische Meisterleistung des Pseirer Josele.

Auch Reinhold Messner hat am Ortler Routen erschlossen, aber heute muss er nicht mehr auf den Berg. Er ist mit ihm und dem Gebiet verwachsen. Nunmehr Bergbauer treibt er jährlich Mitte Juni seine Yaks von der Talstation Sulden hinauf zum Madritsch am Fuß des Ortlergebietes, in die Welt der hochalpinen Flora und Fauna. Über allem kreisend der Steinadler, das Wappentier des Nationalparks. Wer will, macht es dem Adler gleich und genießt das atemberaubende Panorama aus der größten Luftseilbahn der Alpen hinauf zur Schaubachhütte oder dem Restaurant an der Bergstation.

Messner hat dem Ortler auch eines seiner fünf Museen gewidmet. Das „Messner Mountain Museum Ortles“ in Sulden birgt weltweit die größte Sammlung von Bildern zum Ortler, zeigt Eisgeräte aus vergangener Zeit, thematisiert den Skilauf, das Eisklettern, den Süd- und Nordpol, die Wucht der Lawinen und die künstlerische Auseinandersetzung mit dem Eis.

Hermann ist mit dem Alter weise geworden: „Wenn ich hier am Sonnensteig sitze und zum Ortler hinüberschaue, werde ich ruhig. Ich liebe die Langsamkeit, das leichte Schwingen meiner Seele. Alles Rastlose weicht einem leisen Gefühl von Ewigkeit. Einst fragte ich mich, was ich eigentlich auf dem Ortler zu suchen habe. Heute weiß ich es. Ich gehöre ihm und seinem Reich, diesem Naturjuwel und Kraftquell für gemütliche und anspruchsvolle Skisportler, Wanderer, Bergsteiger und Biker aus aller Welt – und für jene, die sich selbst begegnen wollen, wie ich.“ —

Nähere Informationen auf Seite 14



Werner Oberthaler
Lehrer und Publizist, *Maestro insegnante e pubblicista, Moller*



L'Ortles – Luce, colore, gioiello della natura

Al disopra della risorsa mineraria della Val Venosta nota in tutto il mondo, il marmo, si erge il duomo di questa montagna di dolomite e calcare, tenuta dalla millenaria roccia primitiva di quarzo, scisto e gneis. Il gioco di luci incanta l'osservatore.

In autunno l'Ortles è ancora più bello nel rosso pallido del sole che sorge... ha qualco-

sa di magico in sé. Con i suoi 3.905 m è il re dei numerosi tremila nel Parco Nazionale dello Stelvio. Una cosa inimmaginabile per oggi: la Prima Guerra Mondiale si svolse anche sulla sua cima! Le linee del fronte correvano lungo il sentiero Lago d'oro, nel versante di fronte alla strada del Passo dello Stelvio. Su questa alta via delle tavole tematiche spiegano la guerra

di montagna, la vegetazione locale e la geologia. Da questo versante si schiude una nuova visuale ai turisti e alle persone del posto. Terrazze con belvedere sulla strada del Passo dello Stelvio rendono i famosi tornanti un'esperienza unica per il panorama. Su questi belvedere si trovano tavole visive sulla varietà della natura e la bellezza del Parco Nazionale. »



» *Johann Pichler, per quelli del posto noto come Pseirer Josele, fu il primo a scalare l'Ortles il 27 settembre 1804. L'arciduca Giovanni ordinò di aprire questa cima all'alpinismo. Un obelisco al ristorante "Weißer Knott", sulla strada del Passo dello Stelvio, ricorda l'impresa alpina di Pseirer Josele.*

Anche Reinhold Messner ha aperto vie sull'Ortles. Ormai contadino di montagna, Messner ogni anno a metà giugno conduce i suoi Yak dalla stazione a valle di Solda sul Madriccio, ai piedi della regione dell'Ortles, nel mondo della flora e della fauna alpine di alta quota su cui volteggia l'aquila reale, animale araldico del Parco Nazionale. Chi vuole, può apprezzare il panorama mozzafiato dalla più grande funivia delle Alpi che conduce al Rifugio Città di Milano.

Messner ha dedicato all'Ortles uno dei suoi cinque musei. Il "Messner Mountain Museum Ortles", a Solda, ospita la più grande collezione del mondo di foto dell'Ortles, presenta attrezzi per il ghiaccio del passato, tematizza lo sci, l'arrampicata sul ghiaccio, il Polo Sud e il Polo Nord, la violenza delle valanghe e il confronto artistico con il ghiaccio.

La regione dell'Ortles è un gioiello naturale e fonte di energia per sciatori tranquilli ed esigenti, per escursionisti, scalatori e ciclisti di tutto il mondo e per coloro che vogliono ritrovare se stessi. ▬



KÖNIG ORTLER

3905 m ü. d. M.;
die höchste Erhebung Südtirols;
im Sommer 2013 wurde das neue
Gipfelkreuz am Ortler errichtet.

RE ORTLES

3905 m s. l. m.;
La cima più alta dell'Alto Adige.
Nell'estate 2013 è stata eretta
sull'Ortles la nuova croce di vetta.

NATIONALPARK STILFSERJOCH

Informationen zum Nationalpark Stilfserjoch und den Nationalparkhäusern:
www.stelviopark.bz.it

PARCO NAZIONALE DELLO STELVIO

Informazioni relative al Parco Nazionale dello Stelvio e ai centri visite del Parco Nazionale:
www.stelviopark.bz.it

MESSNER MOUNTAIN MUSEUM ORTLES

SULDEN/SOLDA
www.messner-mountain-museum.it

MUSEUM FÜR DAS ORTLERGEBIET

MUSEO PER LA ZONA DELL'ORTLES

SULDEN/SOLDA
Fam. Knoll
Tel. +39 0473 61 30 32
Mobil +39 335 1 05 08 01

ALPINSCHULEN IM ORTLERGEBIET

Alpenschule Feel the mountains
www.feel-the-mountains.com
Alpenschule Ortler
www.alpenschule-ortler.com

SCUOLE D'ALPINISMO NELLA ZONA DELL'ORTLES

Scuola d'alpinismo Feel the mountains:
www.feel-the-mountains.com
Scuola d'alpinismo Ortler:
www.alpenschule-ortler.com



VERANSTALTUNGEN, UNTERKÜNFTE USW.

Auskunft zu Veranstaltungen und touristische Anfragen:
Tel. +39 0473 61 30 15
www.ortler.it

**Yak-Auftrieb
mit Reinhold Messner:**
Donnerstag, 25. Juni 2015

MANIFESTAZIONI ED INFORMAZIONI TURISTICHE

Informazioni sulle manifestazioni ed informazioni turistiche:
Tel. 0473 61 30 15
www.ortler.it

**Escursione con Reinhold Messner
che conduce gli Yak al pascolo:**
giovedì, 25 giugno 2015

Von großgewachsenen Rittern und anderen Besonderheiten

Ein Besuch auf der Churburg



Ist der Aufstieg vom Dorf Schluderns zur Churburg geschafft, entschädigt der Blick auf das Tal alle Anstrengung. Keine Sorge, es ist nicht weit und man könnte sogar rauffahren. Das Städtchen Glurns ist in Sichtweite, der Tartscher Bühel liegt ganz in der Nähe in der Landschaft, Kloster Marienberg strahlt von Weitem.

Der Obervinschgau liegt mir also zu Füßen, hinter mir thront die Churburg – und ihre weißblaue Flagge flattert im Wind. Das ist das Zeichen für die Anwesenheit des Grafen, Johannes Trapp, der sich in den Sommermonaten gerne auf der Burg aufhält. Der großgewachsene Mann ist den Vinschgern wohlbekannt, er wird „der Graf“ genannt. »

Die Churburg, eine richtige Ritterburg im oberen Vinschgau, im Hintergrund Jennwand und Orgelspitze.

pag. 15. Foto: Frieder Blickle

Castel Coira, un vero maniero nell'Alta Val Venosta, sullo sfondo la croda Jenne e la Punta di Lasa.

Foto: Michael Stauder

Die bestens erhaltene Rüstung vom Matscher Riesen Ulrich. Der reich dekorierte Arkadengang begeistert mit seinen Fresken von Fauna und Flora.

Foto: Michael Stauder

L'armatura meglio conservata del Gigante di Mazia Ulderico.

Il portico, riccamente decorato, affascina con i suoi affreschi ritraenti flora e fauna.



» Da die Churburg nur mit Führungen zu besuchen ist, schließe ich mich einer Gruppe von Gästen an und werde in die Geschichte des Hauses ein- und durch die Räume geführt. Dabei ist allerhand zu erfahren und viel zu bestaunen. Seit 1504 ist die Burg im Besitz der Familie Trapp, die Geschichte geht freilich noch weiter zurück, denn erbaut wurde sie um 1250 vom Bischof von Chur – vor bald 800 Jahren! Noch im Hochmittelalter kam die Anlage in den Besitz der Herren von Matsch, doch 1504 starb dieses Geschlecht aus und durch eine Heirat kamen die Vorfahren des heutigen Schlossbesitzers ins Spiel: die Familie Trapp. Sie haben die mittelalterliche Bausubstanz dann erweitert und im Stil der Renaissance verfeinert. Nur einmal wurde es auf der Churburg richtig brenzlich, und das ist außergewöhnlich wenig für die damaligen Verhältnisse. Im Zuge der Calvenschlacht wurde die Churburg 1499 von den Graubündnern belagert, aber nie eingenommen. Zum Glück, denn so ist sie uns besonders gut erhalten geblieben. Herzstück der Burg ist der

üppig geschmückte Arkadengang aus dem 16. Jahrhundert, kunstvoll bemalt, denn ein Stammbaum verzweigt sich als Quittenbaum, und die Geschichte lässt sich so verfolgen – bis es eben keinen Platz zum Malen mehr gab. Lustige Tiermotive zieren die Wände, der listige Fuchs und der Rabe zankten sich und der Storch erteilt dem Fuchs eine Lektion, zeitlose Geschichten aus Äsops Fabelwelten. Der Rundgang führt ins Jakobszimmer, dort ist Europas ältester Pilgermantel zu bewundern, den Jakob Trapp VII, bei seiner Fahrt ins Heilige Land getragen hat. Kunstvoll bemalt ist sein Raum, Ortlerblick inklusive – und ein weiteres Schmuckstück der Churburg wird hier verwahrt: die Baldachin-Orgel aus dem Jahr 1559, die älteste noch bespielbare Orgel in Südtirol. Immerhin einen Blick darf der Besucher in die Privatbibliothek des Grafen werfen, und der bleibt bei einem ausgestopften Tier hängen: eine Trappe, ein großer Laufvogel, ist ausgestellt, denn von diesem leitet sich der Name Trapp ab. Die Runde führt in den Ahnensaal, auch Matschersaal

Una visita a Castel Coira



Castel Coira troneggia sul Monte Sole di Sluderno, nell'alta Val Venosta. È noto per la buona conservazione dell'edificio, per i suoi tesori artistici e per la sua armeria particolarmente ricca. Nell'edificio (proprietà privata della famiglia Trapp) si possono osservare le diverse fasi della costruzione: Il romanico dell'Alto Medioevo lasciò le sue prime tracce nel XIII secolo; agli inizi del XVI secolo si aggiunsero influenze gotiche per raggiungere alla fine del XVI secolo l'odierno aspetto rinascimentale. Con una visita guidata nel castello è possibile farsi un'idea delle diverse fasi di costruzione, della storia movimentata dei diversi proprietari del castello e delle diverse stanze. —

Ulteriori informazioni a pagina 18

genannt. Porträts, Funde und Kunstwerke gibt es dort zu sehen. Wir gehen einige Schritte über den Wehrgang, der zusammen mit dem Turm zum ältesten, hochmittelalterlichen Bau gehört, und rund um die damalige Burg führte. Wir schauen ins Verlies, die Gefangenen wurden hinunter gelassen, denn Tür gab es keine. Mittelalterliche Schauermärchen. Eine weitere Attraktion der Churburg ist die Rüstkammer, Europas größte private. Schnell entdeckte ich die Rüstung des Matscher Riesen Ulrich, die mir noch aus Kindheitstagen bekannt ist, denn sie überragt alle anderen. Über zwei Meter soll er groß gewesen sein, der Ulrich. Kinderrüstungen, eine Pferderüstung, ziselierte Rüstungen, Landsknechrüstungen, Waffen – aber keine Feuerwaffen, diese wurden 1809 zur Landesverteidigung an die Bauern verteilt. Zwei Buben sind bei der Führung dabei, sie strahlen beim Anblick der glänzenden Rüstungen und dürfen dann in Kettenhauben schlüpfen. So macht Geschichte Spaß. —

Nähere Informationen auf Seite 18



Maria Raffener

**Lehrerin, Tischengls
Ausgama, Coules**

SCHLOSS CHURBURG

Churburg 1, I-39020 Schluderns
Tel. +39 0473 61 52 41
info@churburg.com
www.churburg.com

CASTEL COIRA

Castel Coira 1, 39020 Sluderno
Tel. 0473 61 52 41
info@churburg.com
www.churburg.com



BESICHTIGUNG

Die Churburg ist nur mit Führung zu besuchen. Folgende Räumlichkeiten sind der Öffentlichkeit zugänglich: Arkadengang, Jakobszimmer und Bibliothek, Ahnensaal, Wehgang, Rüstkammer, Alte Burgkapelle, der alte Pferdestall (heute Souvenirgeschäft). Außerdem zu sehen: Gartenterrasse (Wartesaal), äußerer Burghof und die Jakobskapelle.

Öffnungszeiten

Vom 20. März bis 31. Oktober,
10 – 12 und 14 – 16.30 Uhr.

Ruhetag: Montag, ausgenommen Feiertage.

Die Führungen starten alle 15 Minuten. Beginn der letzten Führung: 12 und 16.30 Uhr.

Organisierte Gruppen werden um vorherige Anmeldung gebeten.

VISITE

Castel Coira è visitabile solo con la guida. Sono aperte al pubblico i seguenti locali: la loggia, la stanza di Giacomo e la biblioteca, la sala degli antenati, il cammino di ronda, l'armeria, la vecchia Cappella, le vecchie scuderie (oggi negozio di souvenir). Inoltre è possibile ammirare la terrazza (sala d'attesa), il cortile esterno e interno e la Cappella di San Giacomo.

Aperto dal 20 marzo al 31 ottobre
Orario d'ingresso: dalle ore 10 alle 12 e dalle ore 14 alle 16.30.

Giorno di riposo: Lunedì tranne i festivi.

Le visite guidate iniziano ogni 15 minuti. Inizio dell'ultima guida alle ore 12 e alle 16.30.

I gruppi organizzati sono pregati di prenotare.



PARKEN

PKWs können auf dem Besucherparkplatz direkt unter der Burg kostenlos parken. Von dort sind es wenige Schritte zu Fuß bis zum Eingang der Burg.

PARCHEGGIO

Le autovetture possono parcheggiare gratuitamente nel parcheggio per visitatori, proprio sotto il castello. Da lì con pochi passi si raggiunge l'ingresso del castello.

Unsero Welt. Unser Bier.

Buona, perché ha sempre vissuto qui.



Der Ton macht die Musik

Die Symphonie des Laufens im Vinschgau

klgg Mit einem dumpfen Ton schließt sich die Autotür hinter mir. Vor mir steht der Turm. So oft hab ich ihn schon gesehen, und trotzdem – jedes Mal fühlt es sich wieder eigenartig an. Der Turm steht im Wasser und ist das letzte Relikt des versunkenen Dorfes Graun.

Laufschuhe, kurze Hosen und Shirt und die Idee zweier laufpassionierter Freundinnen beim alljährlichen Reschenseelauf mitzumachen. Das ist alles. Handy, Pulsuhr, Gedanken an die Arbeit im Büro und die Wäsche zu Hause, die seit Tagen trocken hängt – all das lassen wir im Auto. Unsere Welt dreht sich jetzt erst mal um diesen See und seinen Umfang.

Wir starten einfach so. 15,3 km liegen vor uns, besser erst mal locker einlaufen. Es ist Ende Juni, tagsüber war es schwül. Unser erstes mentales Ziel ist die Staumauer in etwa 5 km Entfernung. Am Horizont erhebt sich ein weißer, massiver Gipfel – der Ortler. „Eigentlich ist er von hier aus am schönsten“, meint meine Kollegin. Ich stimme ihr zu. Wir reden und erzählen und versuchen nebenbei, in den richtigen Laufrhythmus zu kommen. Kurz vor der Staumauer pendeln wir uns ein und hören auf zu sprechen. Ich höre auf meine Schritte und meinen Atem. Und ich denk an – nichts. Die Luft wird kühler und ich spüre, wie sie durch meine Lunge fließt. Die Sonne steht jetzt tiefer.

Wir laufen weiter auf dem Radweg. Das Gelände wird hügeliger. Einige Radfahrer sind auf dem Weg nach Hause und passieren uns. Das leise Surren ihrer Fahrräder geht über in ein lautes Zirpen. In den Wiesenhängen entlang des Seeufers hören wir geschätzte tausend Grillen. Sehen können wir sie nicht. Ihr hohes und tiefes Zirpen fügt sich mit dem Trappen unserer Schritte in eine eigenartig beruhigende Melodie. „HoppHopp – Bravo!!“

Ein paar Bekannte überholen uns. Sie feuern uns an. Das meditative Laufen ist spätestens jetzt bei Kilometer 6 vorbei. Wir fangen wieder an, zu reden und zu diskutieren, welches Teilstück beim Lauf wohl das anstrengendste sein wird. Der erste, unruhige Teil, mit häufigen Tempowechseln, weil jeder noch sein eigenes sucht? Oder ist es das Auf und Ab am gegenüberliegenden Seeufer, das müde macht? Vielleicht auch nur der saftige Anstieg bei Kilometer 10 oder der letzte Teil kurz vor dem Ziel?



Plötzlich wird es still, keine spricht mehr. Die Einsicht ist da – das wird's wohl sein, das strengste Stück. Die Schritte werden langsamer, der Weg steiler. Unsere Fersen berühren den Boden nicht mehr – Knie hoch. „Komm schon!“ fordere ich uns beide auf und nochmal steigt der Weg an.

Endlich geht es wieder flacher weiter. Beim Schlässchen am See schlagen die Wellen an die Felsen. „Es klingt wie am Meer“. Wir kommen unserem Ziel näher. Wie lange wir schon laufen? Keine Ahnung. Die Uhr liegt im Auto. Wissen wollen wir's trotzdem. Am Ziel vergleichen wir die Zeit auf der Parkuhr mit unserem Parkzettel. Naja – für ein Training nicht schlecht. Durchatmen. Ein bisschen dehnen und spüren, wie sich die Zufriedenheit im Körper einstellt.

„Nächste Woche wieder, oder?“

„Auf jeden Fall!“ »

klgg



Seite 19. Fotografie: Frieder Blickle
Der Turm im Reschensee.

Seite 20–22. Fotografie: PhotoGrünerThomas
Waldlauf bei Latsch.
Berglaufen am Latscher
Sonnenberg.

pag. 19. Foto: Frieder Blickle
Il campanile nel Lago di Resia.

pag. 20–22. Foto: PhotoGrünerThomas
Corsa nel bosco a Laces.
*Corsa in montagna sul
Monte Sole di Laces.*



» Im Vinschgau kann man nicht nur wandern und Rad fahren. Mindestens ebenso reizvoll sind die Strecken zum Laufen. Dabei spielt es keine Rolle, mit welcher Ambition. Im Tal, im Wald auf einem luftig-weichen Waalweg oder hart bergauf. Ein Lauf im Vinschgau ist stets ein wunderbares Erlebnis mit körperlicher Anstrengung und psychischer Erholung. Und wer sich beim Laufen gerne mit anderen misst, dem seien die Laufveranstaltungen 2015 im Vinschgau ans Herz gelegt. —

Nähere Informationen auf Seite 22



Christine Tappeiner
Vinschgau Marketing, Laas
Val Venosta Marketing, Laces





Il ritmo fa la musica

*La sinfonia della corsa
in Val Venosta*

La Val Venosta è per eccellenza la valle delle escursioni. Molti conoscono la nostra valle per le escursioni in bicicletta o in mountain-bike. Ma da quando esiste il Giro del Lago di Resia la conoscono anche i podisti. Il percorso attorno al lago con il suo singolare monumento, il campanile nel lago, è amato da molti corridori. Ogni estate si contano sui 3.500 partecipanti alla gara. Per questo motivo durante tutto l'anno in Val Venosta sono a disposizione percorsi favolosi per la camminata mattutina, per un serio allenamento in vacanza, ma anche per salite ardite e corse in montagna.

Ma cos'è diverso in Val Venosta rispetto a casa nostra? Chi corre per la prima volta lungo un sentiero delle rogge, un Waalweg, se ne rende subito conto. Il fondo arioso e soffice delle strette vie per lo più pianeggianti nel bosco rende la corsa più piacevole. Il lettore di Mp3 può rimanere tranquillamente a casa, altrimenti non si sentirebbe il gorgoglio del Waal.

Rilassa immensamente e trasforma la corsa in un momento di puro riposo.

Gli atleti più ambiziosi li troviamo in estate sull'ombreggiato fianco nord della Val Venosta, mentre in inverno sul fianco sud ricco di sole. In questo modo è possibile allenarsi tutto l'anno con le scarpe da corsa. —

Ulteriori informazioni a pagina 22



Informationen zu:
Der Ton macht die Musik
Seite 19 – 20

Informazioni su:
Il ritmo fa la musica
pag. 21

LAUFROUTEN PERCORSI

maps.vinschgau.net



TERMINE 2015 APPUNTAMENTI 2015

RESCHENSEELAUF
18.07.2015
www.reschenseelauf.it

GIRO DEL LAGO DI RESIA
18/07/2015
www.girolagodiresia.it

STADT- UND DORFLÄUFE/
CORSE CITTADINE E CORSE PAESANE
18.04. Laas/Lasa
2.06. Haidersee/
Lago di San Valentino a. M.
1.08. Mals/Malles
19.09. Glurns/Glorenza
www.vss.bz.it

südtirol



SEILBAHN UNTERSTELL • NATURNS



Wandern am Naturnser Sonnenberg
Naturns | Tel. +39 0473 66 84 18 | www.unterstell.it

Nulla vita sine musica

Vinschger Musik-Kaleidoskop

Das musikalische Spektrum im Vinschgau ist vielfältig, Musiker aller Altersstufen tragen mit ihrem Können und der Wahl diverser Stilrichtungen dazu bei. Es müssen gar nicht die karge Landschaft oder der selten ausbleibende Vinschgerwind zitiert werden, um Kreativität und Klangexperimente zu erklären. Umtriebige Leute sind's, Künstler, die nicht anders können, als die Rhythmen und Töne freizusetzen, die sie begleiten. Dass dabei Publikumswirksames und gern Gehörtes komponiert, getextet, gesungen, gerappt, getanzt, gespielt oder gejedelt

wird, ist erfreulich und wohl auch Verdienst der Musikschulen im Tal – musikalische Grundausbildung sozusagen. Es geht aber auch anders, denn der Liedermacher Dominik Plangger, gebürtig aus Stilfs, hat sich das Gitarrespielen großteils selbst beigebracht. Von seinem Können überzeugen sich zahlreiche Fans, die nicht nach seichter Unterhaltung suchen, sondern von sozialkritischen Texten und nachdenklich stimmenden Inhalten begeistert werden. Ob Konzerterlebnis oder Plangger vom Tonträger – melodisch, folkig, mit dem charakteristischen

rollenden Zungenschlag, der einen Obervinschger ausmacht, ist er eine frische Bereicherung der Szene. In seinem Repertoire findet sich auch eine Version von „Mai Maadele, mai Tschuurale“ (Seite 26), eine Vertonung eines Kornnerliedes vom Laaser Dichter Luis Stefan Stecher, musikalisch arrangiert vom Malser Musiker Ernst Thoma. Vinschger Musik in Reinform, neue Volksmusik und Dialektdichtung treffen bei den Kornnerliedern aufeinander und sie haben in den vergangenen Jahrzehnten die Entwicklung des Liedgutes beeinflusst. »



Seite 23. Fotografie: Frieder Blickle
Musik, Tradition und Natur:
ein stimmiger Dreiklang.

Fotografie: tagraum.it
Ernst Thoma musiziert mit seinen
Schülern auf dem Gollimarkt,
Jahrmarkt in Mals.

Fotografie: Mario Wezel
Die „Storchamusi“ spielt zur Hochzeit auf.

Fotografie: Mainfelt/Patrick Schwienbacher
„Mainfelt“ aus Schlanders,
spannend und anders.

Seite 25. Fotografie: Frieder Blickle
Geliebte Tradition: Junge Musikantinnen
in der Vinschger Tracht



» Mit Ernst Thoma, Sänger und Komponist, ist die Brücke zum nächsten musikalischen Kulturträger geschlagen, zum Kirchenchor. In nahezu jedem Dorf werden geistliche und weltliche Lieder einstudiert und vorgetragen, sodass die Mitglieder der Kirchenchöre oder anderer Singgemeinschaften wie etwa von Gospelchören für die mehrstimmige Umrahmung von Gottesdiensten und Feiern sorgen. Begleitet werden sie oft von Organisten, die die Orgeln der Kirchen schlagen. Was Chorsänger und Mitglieder der Vinschger Musikkapellen verbindet, ist der ehrenamtliche Einsatz und die Freude an der gemeinsam verbrachten Freizeit. Junge und erfahrene Musikanten/-innen musizieren in den Kapellen zusammen, leben Riten wie das Tragen der Tracht und wagen sich neben der Pflege von Altbekanntem und Traditionellem auch an symphonische Werke oder an die Blasmusikversion von Filmmusik. Es obliegt den Kapellmeistern, für die jeweilige Kapelle den passenden Mix zu finden. So eine gute Mischung, die den Musikern sichtlich Spaß und dem Publikum Freude macht, hat „Mainfelt“ gefunden. Die erfolgreiche Band rund um Patrick Strobl aus Schlanders hat bereits Konzerterfahrung im Ausland gemacht und lässt mit schmissigen Rhythmen aufhorchen – auch schon auf dem eigenen Album nachzuhören, aber live ein besonderes Erlebnis. Da bleibt kein Tanzbein ruhig, das flotten Folk/Country mag.

pag. 23. Foto: Frieder Blickle
Musica, Tradizione e Natura:
un trio intonato.

pag. 24. Foto: tagraum.it
Ernst Thoma suona con i suoi scolari al
Gollimarkt, il mercato annuale di Malles.

pag. 24. Foto: Mario Wezel
Il gruppo "Storchamusi" suona ad un
matrimonio.

pag. 24. Foto: Mainfelt/Patrick Schwienbacher
Il gruppo "Mainfelt" di Silandro
appassionante e differente.

Foto: Frieder Blickle
Tradizione viva: Giovani musicanti
nell'abito tradizionale venostano.

Innovativ, cool, trendig, so könnte man den Musikstil der Formation „Emissione“ bezeichnen. Hannes Ortler, Keys, Franco Micheli, Bass, Michael Reissner, Drums und Heiner Stecher, Guitars begeistern durch Eigenkompositionen zwischen Electronica, Beat und Jazz.

Wer klassische Musik bevorzugt, bekommt vom Konzertveranstalter „musica viva“ oder auch von engagierten jungen Musikstudenten Klaviermusik, Kammermusik und Kirchenmusik geboten.

Die Bandbreite des Musikalischen im Vinschgau ist groß und es wären noch einige Künstler zu nennen, die das Tal zu einem klingenden und bewegten machen. —

Il caleidoscopio musicale della Val Venosta

Gli amanti della musica in Val Venosta godono di un'ampia offerta musicale. Oltre alla vasta scelta nell'ambito della musica per gli strumenti a fiato (concerti delle bande musicali o dei Böhmschen) e nell'ambito della musica sacra (cori ecclesiastici, associazioni di cantori, cori Gospel, spesso anche con accompagnamento strumentale), ci sono di sera anche numerosi concerti. Sul palcoscenico potrete trovare il cantautore Dominik Plangger con la sua chitarra oppure gli artisti del gruppo Meinfelt o anche la band Emissione con proprie composizioni jazz o rock. Potrebbe essere anche una serata di musica folk in un'accogliente locanda in cui forse si esibiscono anche gruppi folcloristici di ballo come i "Storchamusi", o forse qualche altro gruppo. O forse alcuni giovani talenti venostani potrebbero aver organizzato una serata di concerto o addirittura un festival a Silandro? Forse è meglio che diate uno sguardo alla pagina internet kultur.bz.it per farvi un'idea dell'offerta per poi scegliere quello che fa per voi. —

Informationen zu:
Nulla vita sine musica
Seite 23–26

Informazioni su:
Il caleidoscopio musicale
della Val Venosta



MUSIKSZENE
VINSCHGAU
SCENARI MUSICALI IN
VAL VENOSTA

www.dominikplangger.com
www.mainfelt.com
www.musicaviva-vinschgau.org
www.obervinschger-boehmische.it
www.emissione.info

Maria Raffener



Kornerlied vom Laaser Dichter Luis Stefan Stecher

Mai Madele, mai Tschuurale

Mai Madele, mai Tschuurale,
mai rutschlz Paalapiirl,
olls, vos dor sui drzeiln wearn,
hot ollm a Hintertiirl.

Gea du lai piineibm af dein Tonz,
unt loss dor nicht drzeiln.
It lai di Reasln plian roat,
roat plian aa di Frseiln.

Woos i dor iaz zun Innschloofn soog,
des isch a schtuanolz Liad.
Du wearsches schunn amoll vrschtian,
poll deis Houlrpaaml pliat.

Di Liab tuat guat unt tuat aa wea,
unt schian isch es erschte Schnaibm.
Aniade Ruaf hoal uamoll oo,
obr di Moosln wearn dor pleim.

Unt plaim weart dor aa di Noat
und dai Korrn holwazhiin.
Iaz tutsch lei zui, mai Tschuurale,
unt schloof lai woala in.

Mein Mädchen, mein Lockenkopf,
mein gelocktes Palabirnchen,
alles, was sie dir erzählen werden,
hat immer ein Hintertürchen.

Geh du nur unbeirrt auf deinen Tanz,
und lass dir nichts erzählen.
Nicht nur die Rosen blühen rot,
rot blühen auch die Bohnen.

Was ich dir jetzt zum Einschlafen sage,
ist ein steinaltes Lied.
Du wirst es schon einmal verstehen,
sobald das Holunderbäumchen blüht.

Die Liebe tut gut und tut auch weh,
und schön ist das erste Schneien.
Eine jede Wunde heilt irgendwann ab,
aber die Narben werden dir bleiben.

Und bleiben wird dir auch die Not,
und dein Karren halb kaputt.
Jetzt leg dich nur hin, mein Lockenkopf,
und schlaf nur gut ein.

KORNRNLIADR

Seit jeher drücken sich Menschen mittels Musik und entsprechenden Liedern über ihr Leben, Freuden, Leiden und Mühen aus. So hatten auch die Vinschger Karrner* eigene Lieder und Texte, von denen viele bildhafte Anschauungen, Ausdrücke und Redewendungen geblieben sind. 1978 gab der in Laas geborene Künstler Luis Stefan Stecher die „Kornrliadr“ in Vinschger Mundart heraus. Diese Texte wurden anschließend mehrfach vertont.

* In Tirol gab es eine eigene Tradition der Menschen, die ständig oder zu bestimmten Zeiten auf Wanderschaft gingen, sie wurden als Karrner bezeichnet. Die Gründe, warum sie ihren Heimatort verließen und zu wandern begannen, waren meist große Armut und ein starker Anwachs der Bevölkerung. Manchmal waren es aber auch politische oder religiöse Verfolgung und in selteneren Fällen vielleicht auch Abenteuerlust und die Neugier auf die Welt.



25.08. – 22.09.2015 30 YEARS



südtirol classic festival

MERANER MUSIKWOCHE - SETTIMANE MUSICALI MERANESI

HIGHLIGHTS

- 25.08. CHINA NATIONAL OPERA HOUSE SYMPHONY ORCHESTRA & CHOIR - YU FENG - MÉLODIE ZHAO
- 28.08. TONHALLE-ORCHESTER ZÜRICH - LIONEL BRINGUIER - JANINE JANSEN
- 01.09. WIENER SYMPHONIKER - PHILIPPE JORDAN - HWAYOON LEE - NIKOLAJ ZNAIDER
- 04.09. ORCHESTRA FILARMONICA DELLA SCALA (MAILAND) - DANIEL HARDING
- 08.09. MARIINSKY THEATRE SYMPHONY ORCHESTRA ST. PETERSBURG VALERY GERGIEV
- 09.09. COLOURS OF MUSIC: CAMERON CARPENTER & LICHT-SHOW
- 11.09. ORQUESTA JUVENIL UNIVERSITARIA EDUARDO MATA (MEXICO) GUSTAVO RIVERO WEBER
- 15.09. ACADEMY OF ST. MARTIN IN THE FIELDS - DANIEL HOPE
- 16.09. COLOURS OF MUSIC: THE SINATRA TRIBUTE BAND MAX NEISSENDORFER, BARBARA MAYR & LAGREIN FESTIVAL
- 17.09. CHINA YOUTH SYMPHONY ORCHESTRA - LI XINCAO
- 22.09. ORCHESTRA DELL'ACCADEMIA NAZIONALE DI SANTA CECILIA JURAJ VALCUHA - LISE DE LA SALLE



www.meranofestival.com . Tel 0473 496030

Fotografie: Gigi Bortoli

Dominik Plangger zusammen
mit Konstantin Wecker bei den
Meraner Musikwochen.

Foto: Gigi Bortoli

*Dominik Plangger insieme a
Konstantin Wecker alle settimane
musicali meranesi.*



Wir Vinschger sind einfach
ein bisschen irre ...

Intro.

Eine Stunde und zwanzig Minuten dauert der Fußmarsch, wenn man ihn treffen will, den Liedermacher Dominik Plangger. Jeden Sommer arbeitet er als Hirt auf einer Alm in Südtirol oder in der Schweiz. Bergauf – die Wanderfaule schnauft und schwitzt – entlang an Wald- und Wiesenhängen, im Spiel von Sonne und Schatten; dann taucht sie auf, die Berghütte und man wird begrüßt von dem kräftigen Klaffen des Hundes Carlo und von der Neugierde einer kleinen Gruppe von „Notschern“ – so heißen die Schweine im Dialekt – die sich zahm nähern.

Im Gespräch mit dem Liedermacher Dominik Plangger »

*Noi venostani siamo semplicemente
un pò pazzi ...*

Premessa.

Se si vuole incontrare il cantautore Dominik Plangger la scarpinata mattutina dura un'ora e venti minuti. In estate lavora come pastore su una malga in Alto Adige o in Svizzera. Su per la montagna – io che non sono abituata alle escursioni ho il fiatone e sudo – lungo pascoli e pendii boschivi nel gioco di luci ed ombre con il sole, poi si scorge la malga e si viene accolti dal vigoroso abbaiare del cane Carlo e dalla curiosità di alcuni maialini che si avvicinano docilmente.

A colloquio con il cantautore Dominik Plangger »

Sonja Steger

DOMINIK PLANGGER

Dominik Plangger, geboren 1980 in Schlanders, stammt aus Stilfs im Vinschgau. Er besuchte die Musikschule während der Mittelschulzeit, war als Straßenmusiker in ganz Europa unterwegs und tritt im gesamten deutschen Sprachraum auf. Auf Festivals hört man ihn Seite an Seite, Lied an Lied mit Liedermachergesellen wie Hannes Wader, Konstantin Wecker und Reinhard Mey. Er singt auf Hochdeutsch und Italienisch, aber auch im Vinschger Dialekt. Dialekte liegen im besonders am Herzen, so hört man von ihm auch Lieder auf Jiddisch, Plattdeutsch und Wienerisch. Dabei fällt seine akkurate Aussprache auf: „Ich hasse diesen gekünstelten volkstümlichen Schlager-Akzent.“ Charakteristisch für seine Musik sind Gitarrenklänge und die kraftvolle, ausdrucksstarke Stimme. Seit kurzem tritt er im Duo mit der Geigerin Claudia Fenzl auf, was seiner Musik weitere Facetten schenkt.

www.dominikplangger.com

Im Gespräch mit dem Liedermacher Dominik Plangger

»

venusta: Warum zieht es dich auf die Alm?

Dominik Plangger: Seit zehn Jahren bin ich Hirte. Mir gefällt das Leben in dieser bäuerlichen Welt, dieser entschleunigte Lebensstil. Die Ruhe. Es ist anstrengend, aber man ist sein eigener Chef.

venusta: Für Hannes Wader sind Liedermacher „letztendlich Einzelgänger“. Trifft das auch für dich zu?

In gewisser Weise schon. Als Jugendlicher war ich für kurze Zeit in einer Musikkapelle, aber bald wurde mir einfach alles zu viel ... Auch die Uniformierung stört mich. Die einzige Uniform, die ich mir gefallen lasse, besteht aus Filzhut, Hirtenstecken und „Knospn“ (mundartlich grobes Schuhwerk). Trotzdem ist es wunderbar sich mit anderen Liedermachern auszutauschen und auch gemeinsam aufzutreten.

venusta: Du lebstest in Wien und jetzt in Innsbruck. Den Kontakt mit anderen Musikerinnen und Musikern pflegen, ist dir wichtig, zogst du deshalb in die Stadt?

Ja, auch dies war ein Grund, den Vinschgau zu verlassen. Außerdem bin ich „autolos“ und bewege mich mit öffentlichen Verkehrsmitteln. Der zentrale Knotenpunkt Innsbruck ist einfach ein guter Ausgangsort, um zu Konzerten in Österreich, der Schweiz und in Deutschland zu gelangen.

venusta: Immer wieder zieht es dich aber heim in den Vinschgau und nach Südtirol ...

Ja, im Herbst toure ich durch Südtirol. Ich kehre immer gerne in die Heimat zurück. Ich liebe die Landschaft, die Menschen, ich bin hier verwurzelt. Hier kann man so sein wie man ist. Besonders wir Vinschger sind einfach ein bisschen irre, besondere Leute meine ich damit, locker, aufgeschlossen und tolerant.

venusta: Deine musikalischen Wurzeln liegen im Vinschgau?

Das kann man nicht behaupten. Ich bin mit amerikanischer Folk-Musik aufgewachsen, meine Eltern hörten Bob Dylan und Neil Young. Als Jugendlicher spielte ich in der Trash Metal Band „Grave Made“. Naja, irgendwann näherte ich mich den deutschsprachigen Liedermachern und begann selbst Texte zu schreiben. Bekannt ist, dass die Stilfser gerne singen*.

venusta: Musik ist für dich ...
... mein Leben. Durch glückliche Fügungen hat sich alles so ergeben, ich hab mich nie auf etwas versteift oder habe stur ein Ziel verfolgt, hab ins Leben vertraut und kann inzwischen von meiner Musik leben. Ich singe und spiele „unmöglich“ gern. Das erfüllt mich und macht mich glücklich. Auch hier auf der Alm, da sing ich halt den Bergen und den Kühen was vor.

* Anmerkung d. Red. „Die Stilzer singen beim Reden“, sagt der Volksmund, was auf den singenden Tonfall dieses Dialekts der Bewohner aus Stilfs anspielt.

A colloquio con il cantautore Dominik Plangger

»

venusta: cosa ti spinge fino alla malga?
Dominik Plangger: faccio il pastore da dieci anni. Amo la vita in questo mondo contadino, questo stile di vita lento, la quiete. È faticoso, ma qui si è il capo di se stessi.

venusta: per Hannes Wader i cantautori sono dei tipi solitari. Anche per te è così?

In un certo senso sì. Da giovane per breve tempo ho fatto parte di una banda musicale, ma presto la cosa mi stava troppo stretta, anche l'uniformarsi mi dà fastidio. L'unica uniforme che accetto è composta da cappello di feltro, bastone da pastore e scarponi. Ciononostante trovo meraviglioso confrontarmi con altri cantautori ed esibirmi insieme a loro.

venusta: Tu sei vissuto a Vienna e ora vivi ad Innsbruck. Per te è importante curare i contatti con gli altri musicisti. È questo il motivo per cui ti sei trasferito in città?

Sì anche questo è stato il motivo per cui ho lasciato la Val Venosta. E poi io non ho la macchina e mi muovo con i mezzi pubblici. Lo snodo centrale di Innsbruck è un buon punto di partenza per partecipare a concerti in Austria, Svizzera o in Germania.

venusta: Però sei sempre attratto dalla tua terra, la Val Venosta e l'Alto Adige...

Sì, in autunno faccio la tournée in Alto Adige. Torno sempre volentieri nella mia terra. Ne amo il paesaggio, la gente... qui sono radicato. Qui si può essere come si è. Soprattutto noi venostani, siamo semplicemente un po' pazzi, gente particolare, voglio dire che non siamo complicati, siamo aperti e tolleranti.

venusta: Le tue radici musicali si trovano in Val Venosta?

Questo non si può dire. Sono cresciuto con la musica Folk americana, i miei genitori ascoltavano Bob Dylan e Neil Young. Da giovane suonavo con il gruppo trash metal "Grave Made". Poi, un giorno, mi sono avvicinato ai cantautori tedeschi e ho cominciato a scrivere testi. È noto che gli abitanti di Stelvio cantano volentieri (n.d.r. "Quelli di Stelvio parlano cantando" dice un detto che allude alla cadenza cantilenante del loro dialetto)

venusta: la musica è per te...

... la mia vita. Tutto è nato con fortunate coincidenze. Non mi sono mai intestardito per qualcosa né mi sono messo a perseguire ostinatamente un obiettivo. Ho avuto fiducia nella vita e oggi posso vivere con la musica che faccio. Io canto e suono molto volentieri. Mi riempie e mi rende felice. Anche qui, sulla malga, canto per le montagne e per le mucche.

DOMINIK PLANGGER

Dominik Plangger, nato a Silandro nel 1980, viene da Stelvio, in Val Venosta. Ha frequentato la scuola musicale durante la scuola media. Ha girato tutta l'Europa come musicista di strada e si esibisce in tutto il mondo di lingua tedesca. Nei festival si sente fianco a fianco con cantautori leggendari come Hannes Wader, Konstantin Wecker e Reinhard Mey. Canta in tedesco standard e in italiano, ma anche in dialetto venostano. I dialetti gli stanno a cuore, così si sentono anche suoi brani in Jiddisch, in basso tedesco e in viennese. Salta subito all'orecchio la sua pronuncia accurata: "Odio l'accento popolare artefatto" la chitarra e la sua voce vigorosa ed espressiva sono le caratteristiche della sua musica. Da poco si esibisce in duetto con la violinista Claudia Fenzl che dona alla sua musica ulteriori sfaccettature.
www.dominikplangger.com



MARKTGEMEINDE
SCHLANDERS
COMUNE DI
SILANDRO

KULTUR BIBLIOTHEK SCHLANDERSBURG | KULTURHAUS „KARL SCHÖNHERR“ | KINO | THEATER | KONZERTE | AUSSTELLUNGEN
AVIMUNDUS WELT DER VÖGEL

AKTIVITÄTEN WANDERN | GENUSSRADELN | MOUNTAINBIKEN
FREIZEIT-ZENTRUM | VINSCHGER HÖHENWEG | WAALWEGE
NATIONALPARK STILFSEERJÖCH

STÄDTISCHES FLAIR **HISTORISCH** UND MODERN | FUSSGÄNGERZONE
EINKAUFEN | WOCHENMARKT | BAUERNMARKT | CAFÉS & RESTAURANTS

CULTURA BIBLIOTECA CASTELLO DI SILANDRO | CASA DELLA CULTURA „KARL SCHÖNHERR“ | CINEMA | TEATRO | CONCERTI | MOSTRE
AVIMUNDUS MONDO DEGLI UCCELLI

ATTIVITÀ ESCURSIONISMO | ANDARE IN BICI | ZONA DEL TEMPO LIBERO
ALTAVIA VAL VENOSTA | SENTIERI DELLE ROGGE | PARCO NAZIONALE DELLO STELVIO

ATMOSFERA CITTADINA **STORICO** E MODERNO | ZONA PEDONALE
SHOPPING | MERCATO SETTIMANALE E CONTADINO | BAR & RISTORANTI

Das romanische Kirchlein St. Ägidius in der Fraktion Cortsch ist über 700 Jahre alt und birgt im Inneren sehenswerte Fresken aus dem 13. Jahrhundert. www.schlanders.it

La chiesetta romanica di S. Egidio nella frazione di Cortsch, fu costruita più di 700 anni fa e nasconde al suo interno prestigiosi affreschi del XIII secolo. www.silandro.it

Hin zu den Formen

Neue Architektur im Vinschgau

Fotografie: René Riller
Kunst trifft Architektur: der Zwischenraum in Laas entworfen vom Architekten Werner Tscholl gemeinsam mit dem Künstler Jörg Hofer.

Foto: René Riller
L'arte incontra l'architettura: Lo "Zwischenraum" a Laas, progettato dall'architetto Werner Tscholl insieme con l'artista Jörg Hofer.

Immer wieder machen Südtiroler Architekten auf internationalen Architektur-symposien und Ausstellungen von sich reden. Die Pioniere aus dem Vinschgau haben die Richtung einst vorgegeben: Neue Architektur und radikale Formgebung in Symbiose mit alter Bausubstanz.

Laas im Vinschgau ist ein erstaunliches Dorf, das einen stets aufs Neue überrascht: romanische Kirchen und alte Ansitze, historische Bauernhöfe in verwinkelten Gassen, Pflastersteine aus reinem Laaser Marmor; im Hintergrund der karge, waldlose Sonnenberg und die schneebedeckten Gipfel der Ortler-Gruppe. In den Hinterhöfen und Seitengassen gibt das Marmor- und Künstlerdorf immer wieder Geheimnisse preis, obwohl man überzeugt war, schon alles gesehen zu haben: alte Hofstellen und Steinhäuser in Grau-, Braun- und Rottönen – dazwischen zeitgenössische Architektur, die sich harmonisch ins Ensemble fügt: etwa der von Architekt Walter Dietl zum Parkhaus Bärenstadl umgebaute ehemalige Heustadel, oder der von Architekt Werner Tscholl gemeinsam mit dem Laaser Künstler Jörg Hofer entworfene „Zwischenraum“ in der Gerbergasse. Auf den ersten Blick fallen einem die beiden unaufdringlichen architektonischen Interventionen vielleicht gar nicht auf. Erst in einem zweiten Moment folgt das ästhetische Erlebnis der Veränderung des Ortsbildes.

Beide Gebäude sind leer. Doch während das Parkhaus eine klare Funktion besitzt, ist das als Zwischenraum konzipierte Polygon ein Ort der Kontemplation, wie eine leere Kapelle, die sich jedoch nicht nur in die Umgebung einfügt, sondern geradezu von innen heraus die Umgebung mit zu entwerfen scheint. Beide Bauwerke sind Ausdruck einer neuen Architektur, deren Rolle nicht zuletzt in der Ästhetisierung ihrer Umwelt besteht. Eine solche Pionierleistung finden wir auch bei Arnold Gapps Neubau der Totenkapelle samt Friedhofserweiterung in Katharinaberg.¹ »



¹ Ebenso in der „Timmelsjoch Erfahrung“ von Werner Tscholl

Seite 32. Fotografie: René Riller
 Der Schlosserhof in Laatsch: Beispiel für eine hervorragende Altbausanierung von Architekt Christian Kapeller.
 Der Innenraum wurde von der Vinschger Künstlerin Esther Stocker (Seite 68) gestaltet.

pag. 32. Foto: René Riller
 Lo Schlosserhof a Laudes: Esempio di un'eccezionale ristrutturazione dell'architetto Christian Kapeller di un vecchio edificio. L'interno, nell'immagine centrale, è arredato dall'artista venostana Esther Stocker (pag. 68).



» Pioniere der ästhetischen Nachhaltigkeit

Die Vinschger Architekten, die zu den Pionieren der zeitgenössischen Architektur in den Alpen zählen, haben sich dem Neuen mit Offenheit, aber auch mit einem Gespür für die Umwelt genähert, frei nach dem Motto: Neue Architektur muss Neues bauen, aber auch eine Steigerung der Lebensqualität für den Ort anstreben. Die bewusste Einbindung bestehender Bausubstanz ist daher typisch für die vom Minimalismus geprägte Architektur im Westen Südtirols.



Vinschgau

Kulturregion im Südtirol
 Val Venosta - cultura viva in Alto Adige



Zeit für Erfahrung
 Spazio alle esperienze



Südtirol Balance – Finda deine Balance im Vinschgau von Mai bis Juni
 Alto Adige Balance – Ritrova il tuo equilibrio in Val Venosta da maggio a giugno

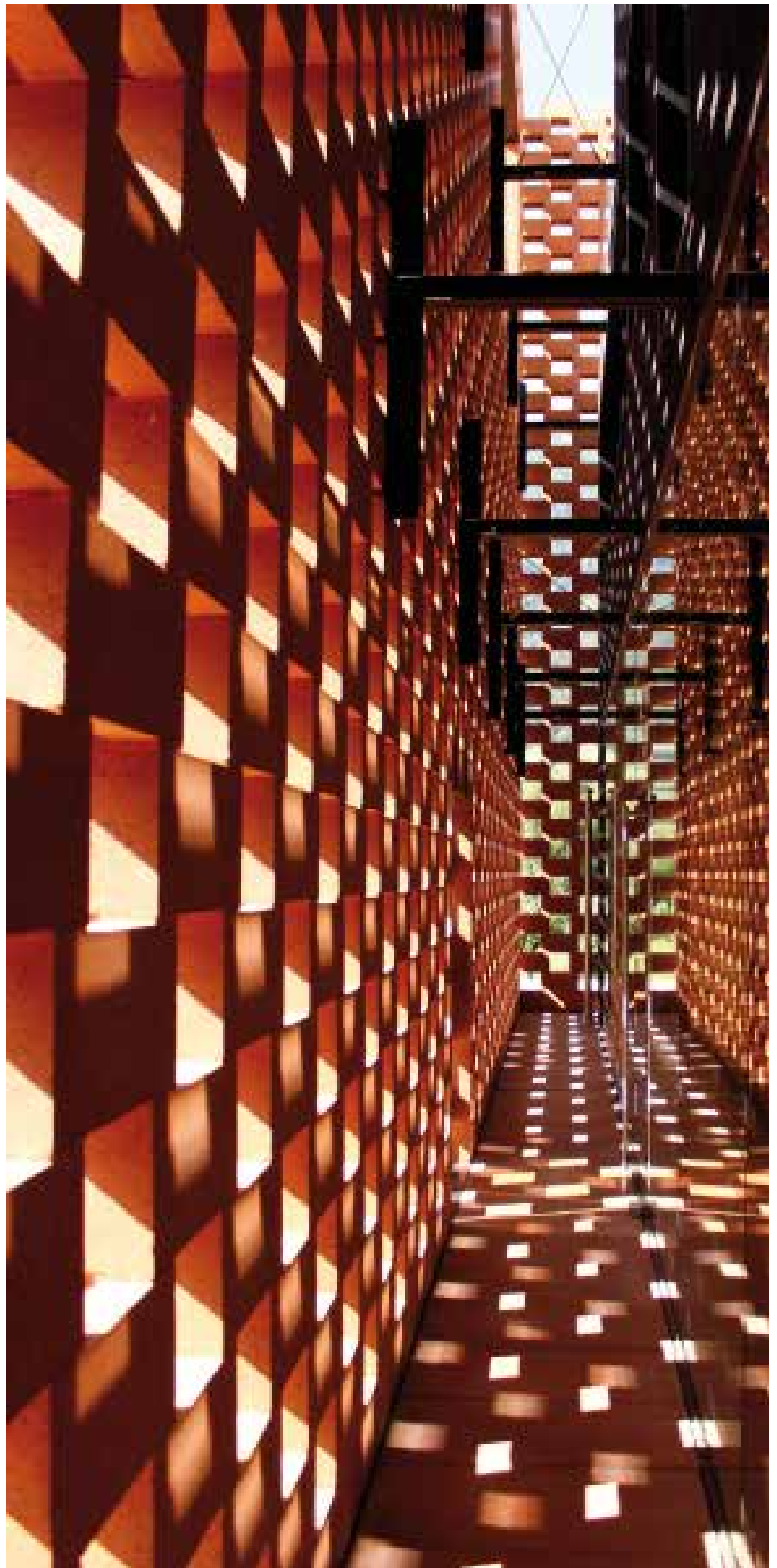
www.vinschgau.net
 www.ancosta.net

Foto: Ugo Folletti
*La distilleria PUNI a Glorenza: forma e
funzione in armonica perfezione.*

Die alten Gebäude sollten erhalten
bleiben und subtil revitalisiert werden.
Im Idealfall wird eine Symbiose erzielt,
häufig aus altem Natursteingemäu-
er und innovativer Holzbauweise:
hervorragend umgesetzt in Margit
Lanbachers kleinem Waalerhaus am
Schnalswaal in Kastelbell-Tschars.

Als herausragendes Beispiel einer
gelingenen Altbausanierung hat auch
der Schlosserhof (nach den Besitzern
auch Stockerhof genannt) in dem
Künstlerdorf Laatsch im Obervinsch-
gau internationale Aufmerksamkeit auf
sich gezogen. Die vom Gapp-Schüler
Christian Kapeller gestalteten Innen-
räume des Bündner Hauses aus dem
15. Jahrhundert wurden von der eben-
falls aus Laatsch stammenden Künstle-
rin Esther Stocker optisch gestaltet und
somit selbst zu einem zeitgenössischen
Kunstwerk.

Auch Neubauten wie die von Werner
Tscholl entworfene Destillerie PUNI
außerhalb der Stadtmauern des mit-
telalterlichen Städtchens Glurns legen
Wert auf Einklang mit ihrer Umge-
bung. So ist der 13 m hohe, minimalis-
tische Kubus aus roten Betonziegeln an
die Ästhetik der traditionellen Stadel-
fenster in der Region angelehnt. »



Fotografie: Hotel Weisses Kreuz (Renè Riller, Andreas Marini)
Verschiedene Beispiele für die gelungene
Kombination von historischer Bausubstanz
und moderner Architektur.

Seite 35. Fotografie: Frieder Blickle
Der ehemalige Stadel – heute ein
zeitgemäßes Lebensmittelgeschäft.

Foto: Hotel Weisses Kreuz (Renè Riller, Andreas Marini)
*Diversi esempi di riuscita combinazione
tra struttura muraria storica e moderna
architettura.*

pag. 35. Foto: Frieder Blickle
*La vecchia stalla è stata trasformata in un
moderno negozio di alimentari.*

» Das architektonische Erbe

Auf die Frage, wo die Wurzeln dieser Sensibilität für historische Bausubstanz liegen, muss man unweigerlich in die Vergangenheit und auf das architektonische Erbe im Vinschgau blicken. In der Antike führte die Römische Handelsstraße Via Claudia Augusta durch das rund 80 km lange Tal. Auch die folgenden historischen Epochen, allen voran die Romanik, hinterließen ihre Prägung. Von Taufers über Mals und Glurns bis nach Latsch, Kastelbell und Naturns finden sich über 1000 Jahre alte Kirchen, Schlösser, Ansitze und Bauernhöfe. Sie haben die Vinschger Bevölkerung mit einem besonderen Sinn für Kunst und Architektur ausgestattet. Heute hat sich die zeitgenössische Architektur in ganz Südtirol ihren Stellenwert erkämpft, und innovative Gestaltung ist gefragt. Auch die Tourismusarchitektur profitiert, mit Bedacht auf ökologische und ästhetische Nachhaltigkeit, von dieser Entwicklung. Davon zeugen Hotels wie beispielsweise das Hotel Villa Waldkönigin in St. Valentin auf der Haide, das Hotel Weisses Kreuz mit dem historischen Anstutz Zum Löwen in Burgeis, das Hotel Grüner Baum in Glurns, das Hotel Nives in Suldens, das Gasthaus Zur Krone in Laas und Residence Kortscherhof in Kortsch. —

Nähere Informationen auf Seite 35



Haimo Peckmann

Publizist und Übersetzer, Meran
pubblicista e traduttore, Merano



Verso le forme

Nuova architettura in Val Venosta

Da tanto tempo alcuni architetti della Val Venosta fanno parlare di sé a livello internazionale con una nuova architettura e forme radicali che tengono conto delle costruzioni esistenti e del complesso circostante. Così l'inserimento consapevole di vecchie strutture murarie è una cosa tipica per il minimalismo in Val Venosta. Vecchi edifici vengono rivitalizzati, dando vita ad una simbiosi come nella vecchia Waalerhaus (casa del custode del Waal, n.d.t.) di Margit Lanbacher sul Waal di Senales a Castelbello-Ciardes.

Esemplare per la filosofia edilizia contemporanea è anche il paese del marmo e degli artisti: Lasa che continua a rivelare segreti, nonostante si fosse convinti di conoscere tutto. Qui il radicalmente nuovo si innesta armoniosamente nel complesso. Ad esempio si possono citare il parcheggio Bärenstadl, un fienile ristrutturato, o il "Zwischenraum", uno "spazio di passaggio", in Via Conciapelli, progettato da Werner Tscholl insieme all'artista di Lasa Jörg Hofer, un poligono per la contemplazione che si inserisce nell'ambiente circostante come una cappella vuota e contribuisce a concepire lo spazio circostante.

Un intervento pionieristico, simile alla cappella mortuaria di Arnold Gapp unitamente all'ampliamento del cimitero di Monte S. Caterina.

Un esempio lampante di una riuscita ristrutturazione di un vecchio edificio, è lo Schlosserhof a Laudes presso Malles. Gli interni del Bündner Haus del XVsec. di Christian Kapeller, allievo di Gapp, sono stati trasformati in un'opera d'arte contemporanea dall'artista Esther Stocker, anche essa di Laudes (pag. 68). Anche nuove costruzioni come la distilleria PUNI (Tscholl) al di fuori delle mura di cinta della cittadina medievale di Glorenza tengono in considerazione l'ambiente circostante.

Così il cubo minimalista alto 13 m con tegole rosse è accostato alle tradizionali finestre dei pagliai della regione.

Come esempio si presentano strutture come l'hotel "Villa Waldkönigin" a San Valentino alla Muta, l'hotel "Weisses Kreuz" con l'annesso storico "Zum Löwen" a Burgusio, l'hotel "Grüner Baum" a Glorenza, l'hotel "Nives" a Solda, l'albergo "Zur Krone" a Lasa e il "Residence Kortscherhof" a Corces. —



ARCHITEKTUR –
HISTORISCHE
BAUSUBSTANZ –
MODERNE
ARCHITEKTUR

Tage der Architektur
11. – 14. Juni 2015
www.stiftung.arch.bz.it

Interessante Links
www.bauernhauszeichnung.it
www.atlas.arch.bz.it

ARCHITETTURA –
STRUTTURA MURARIA
ANTICA –
ARCHITETTURA
MODERNA

Giornate dell'architettura
11 – 14 giugno 2015
www.stiftung.arch.bz.it

Link interessanti
www.bauernhauszeichnung.it
www.atlas.arch.bz.it

Hoch hinaus mit dem Rennrad

Der Vinschgau ist Tal für Wanderer und Bergsteiger in der Mitte der Alpen mit wuchtigem Relief. Flach ist es hier lediglich in der Talsohle. Trotzdem zieht es die Rennradfahrer hierher, denn der Berg krönt den Sieger. Die passionierten Radfahrer finden hier seit der Geschichte des Rennradfahrens jenen mit Höhenmetern gespickten Pass-Klassiker, der in keinem Tourenbuch fehlen darf: das Stilfserjoch. Neben diesem Glanzpunkt können im Dreiländereck Italien, Österreich, Schweiz über den Umbrail, Reschen- und Ofenpass Höhen- und Kilometer gesammelt werden. Für manchen werden die Pässe bestenfalls alle in einem Zug abgehakt, je nach Vorliebe aber auch einzeln befahren. Hier halten sich auch gerne Profisportler auf, um ihre Herzkreislaufpumpe in guter Höhenlage zu trainieren. Dabei bietet die Klimainsel Vinschgau auch noch eine überaus lange Radsaison, die von März bis November reicht. Klick, klick in die Pedale und los geht's!

Was für viele Amateur Radfahrer die größte Herausforderung ihrer Radkarriere bedeutet, ist für die passionierten Rennradfahrer und eine zehrende „Giro d'Italia“ Etappe ein Muss: die Fahrt auf das Stilfserjoch. Dieser Pass ist nüchtern betrachtet der höchste Gebirgspass in Italien und der zweithöchste asphaltierte der Alpen. Von der Ortschaft Prad am Stilfserjoch sind 48 Kehren mit prüfenden 1896 Höhenmetern bis zur Passhöhe auf 2758 Meter Meereshöhe zu bewältigen. Nach dieser langen Kletterei auf zwei Rädern erfüllt Bratwurstduft die Luft und Souvenirstände in italienischem Stil erwarten hoffnungsvoll Touristen. Nebenan tummeln sich dort bei sommerlichen Temperaturen Skifahrer im wahrscheinlich einzigen Skigebiet der Alpen, das im Sommer geöffnet und im Winter wegen der Wintersperre der Passstraße geschlossen ist. Nach den Mühen des „Aufstieges“ zieht die Schwerkraft die schmalen Reifen unweigerlich wieder dem Tal zu, die Reifen surren und der Fahrtwind treibt Tränen in die Augen.

Manch einen lässt das Stilfserjoch auch gar nicht mehr los, sei es um die eigene Bestzeit zu verbessern oder sonstige Rekordversuche zu wagen. Ludwig Blaas, ein rüstiges Vinschger Original absolvierte bis zu seinem 70. Lebensjahr 226 Fahrten von Prad auf das Stilfserjoch. Ob diese Trainings-Höhen(km)meter ausreichen würden, um den Vinschger Lokalrekord vom Friseur Wolfgang Niederegger, der den Pass in 1:14:56 erreichte, irgendwann zu brechen? Den akrobatischen Rekord hält Giuliano Calore, der 1985 gezeigt hat, wovon kaum jemand zu wagen denkt und die Betrachter noch heute schockiert sind. In 27 Minuten und einer Sekunde „schoss“ der Radakrobat ohne Lenker und Bremsen mit seiner originellen Technik von der Passhöhe nach Prad. Seit einigen Jahren herrscht am letzten Samstag im August Stille auf dem Pass. Ungewohnte Stille ohne Gedränge und Motorengeräusch, denn beim Stilfserjoch-Radtag, der vom gleichnamigen Nationalpark organisiert wird, gehört die Straße den Radfahrern allein. Jeder strampelt für sich, versucht den eigenen Rhythmus zu finden und wird zu einem Segment des bunten „Radlerwurms“, den tausende Radfahrer bilden. Im Jahr 2014 haben sich 4104 Radler von Südtiroler Seite auf der Passhöhe mit 1120 Gleichgesinnten, die von der lombardischen Seite hochgeradelt sind, zu einem fröhlichen Menschengewühl zusammengefunden. Der Vinschgau ist für Rennradfahrer



aber nicht nur Giro-Etappe „Stelvio“ oder „Joch“. Auf dem Radweg im Tal sind Einfahrtouren und Grundlagen-training immer möglich. Im Sommer, wenn es anderorts für das selbstkühlende Rennradfahren zu heiß wird, nutzen auch Weltklasseathleten wie Cadel Evans und italienische Profis das Radwegenetz und die asphaltieren Nebenstraßen für ein Ausdauertrai-

ning als Vorbereitung für die anstehenden Wettkämpfe. Langtaufers, Rojen, Matsch, Münstertal, Tanas und Martell sind nur einige der Tourenvarianten mit 30 bis 60 km und meist mit 1000 Höhenmetern oder mehr. Passionierte Mountainbiker sammeln auf dem Rennrad gerne ihre ersten (1000) Kilometer, um die aerobe Ausdauer, die Kraftausdauer und eine

effiziente Trettechnik mit den härteren Gängen für den Saisons-Start zu festigen. Die eine oder andere scharfe Kurve auf dem Radweg und im Dorf ruiniert zwar den Kilometerschnitt, dafür sind aber früh im Jahr weniger Traktoren und Genussradler im Blickfeld. »

Der Saisonabschluss jeder Radsaison



METZGEREI · MACELLERIA

Hauptstraße 109, Fußgängerzone Schlanders
Via principale 109, zona pedonale Silandro
T +39 0473 730087 - leggeri.ohg@rolmail.net
www.metzgerei-leggeri.it



FEINES VOM FLEISCH & VIELES MEHR

Ein unnachahmliches
Geschmackserlebnis: Köstliche
südtiroler Qualitätsprodukte
und italienische Spezialitäten
für Genießer.



IL MEGLIO DELLA CARNE E TANTE COSE BUONE

Un inimitabile viaggio nei sapori:
raffinati prodotti di qualità dell'
Alto Adige per veri buongustai.

Fotografie: Frieder Blickle
Der Stilsferjoch-Radtag ist ein internationales
Rad-Event mit über 8000 Teilnehmern.

Foto: Frieder Blickle
*La Giornata della bici del Passo dello Stelvio
è un evento ciclistico internazionale con oltre
8000 partecipanti.*



» wird im Gebirge unweigerlich durch
die Witterung festgelegt und vom
Schnee auf den Berghängen angekün-
digt. Nur mehr wenige Enthusiasten
werden dann noch mit wärmenden
Beinlingen und Windjacken gesichtet.
Bevor endgültig die Sportgeräte des
Winters an die Beine kommen, werden
Kilometer gezählt, Trainingsstunden
summiert und die eine oder andere

Krönung als radelnder Bergkönig
wieder wach. —

Nähere Informationen auf Seite 40



Martin Stecher
Forstwirt, Mals
schickolone, Mals

Sempre più in alto con la bici da corsa



La Val Venosta è una valle di montagna nel mezzo delle Alpi. È pianeggiante soltanto nel fondovalle, eppure attira ciclisti appassionati, perché, oltre al classico Passo dello Stelvio, più volte tappa del Giro d'Italia, si possono collezionare chilometri e dislivelli a piacimento. Nel triangolo delle tre nazioni Italia, Austria, Svizzera e nelle valli laterali ci sono numerose varianti da 30 a 60 km e generalmente

a 1000 m di altitudine o più. Da marzo a novembre lungo il percorso ciclabile è possibile fare da semplici giri di riscaldamento ad allenamenti veri e propri. In estate, quando in altri posti fa troppo caldo, anche atleti di fama mondiale fanno ricorso alla rete di percorsi ciclabili per allenare la loro "pompa" ad ottimali condizioni di altitudine. La fine della stagione viene fissata immancabilmen-

te dalle condizioni meteorologiche ed annunciata dalla neve.

E così i ciclisti re della montagna ripensano alle loro imprese ed alcuni immaginano già con gioia la stagione a venire. —

Ulteriori informazioni a pagina 40



TOUREN PERCORSI

maps.vinschgau.net
www.suedtirolbike.info

UNTERKÜNFTE,
URLAUBSPAKETE,
TOUREN USW.
ALLOGGI, PACCHETTI
VACANZA, PERCORSI
ECC.

www.vinschgau.net

BIKESERVICE

Sport Tenne
Hauptstraße 27 Via Principale
I-39027 St. Valentin a. d. H/
San Valentino alla Muta
Bahnhofstraße 6
Via della Stazione
I-39024 Mals im Vinschgau/
Malles Venosta

SS 38-Bike
Bahnhof Spondinig 22 Stazione
Spondigna
I-39020 Schluderns/Sluderno

Baldi Sport
Reutweg 19 Via Nuova
I-39026 Prad am Stilfserjoch/
Prato allo Stelvio

Bikeman
Dr.-H.-Vögele-Straße 7/d
Via H.-Vögele
I-39028 Schlanders/Silandro

Maxx Bike Eldorado
Hauptstraße 65 A Via Principale
I-39021 Latsch/Laces



STILFSEJRJOCH RADTAG

An diesem Tag ist das Stilfserjoch autofrei. Ziel der Radtour ist das 2758 m hohe Stilfserjoch, einer der höchsten befahrbaren Alpenübergänge. Mit der ebenfalls autofreien Abfahrt über den Umbrailpass (2503 m) hinunter nach Santa Maria ins Münstertal (CH) und weiter nach Glurns ist eine wunderschöne Rundtour möglich.

Termin: Samstag, 29. August 2015

GIORNATA DELLA BICI PASSO DELLO STELVIO

In questa giornata sul Passo dello Stelvio non circolano automobili. La meta del giro ciclistico è il Passo dello Stelvio a 2.758 m, uno dei valichi più alti percorribili in macchina. Partendo dal Passo Ombraglio (2.503 m), anch'esso chiuso alle auto in occasione del giro, è possibile fare un meraviglioso percorso circolare scendendo verso Santa Maria in Val Monastero (CH) e proseguendo per Glorenza.
Data: sabato 29 agosto 2015



BIKEMOBIL CARD

Die bikemobil Card ist ein Kombi-ticket für die Nutzung von Bus, Bahn und Leihfahrrad.

La bikemobil Card è un biglietto combinato per l'utilizzo di treni, autobus e bici a noleggio.
www.mobilcard.info

Vinschgau

Kulturregion im Südtirol
Val Venosta - cultura e vita in Alto Adige



Vinschger Herbstauslese

Genuss und Kultur im herbstlichen Vinschgau

Scelta d'autunno in Val Venosta

Piacere e cultura nella Val Venosta autunnale

vinschger
Genusstage
in Glurns

12-13/09/2015

Giornate del piacere
venostano
a Glorenza

Locale Spezialitäten, heimische Produkte und alte Bräuche von September bis Oktober
Specialità locali, prodotti dal posto, antiche tradizioni a settembre e ottobre

www.vinschgau.net
www.valvenosta.net

Die Palabir

Kein Baum hat das Landschaftsbild zwischen Kastelbell und Mals so geprägt wie der Palabirnenbaum. Aus dem intensiven Grün der Apfelplantagen trotzten die meist riesigen, knorrigen und starkwüchsigen Obstbäume den rauen Winden am Talschluss des Vinschgaus und trugen eine der gesündesten Früchte, die Palabirne. Die Birne hat eine raue, ledrige Schale und ein grobkörniges Fruchtfleisch. In reifem Zustand ist ihr Aroma intensiv und ihr Geschmack süßlich wie Karamell und Zimt. Sie stand seit jeher im Ruf, besonders gesund zu sein und trägt daher im Volksmund den Beinamen Sommerapothekerbirne. Tatsächlich wurde sie von Ärzten und Apothekern verschrieben und galt deshalb als begehrtes Handelsgut. Die alte traditionsreiche Birnensorte wurde unter dem Namen Pilli-Palli-Birne anno 1755 zum ersten Mal erwähnt. Wahrscheinlich wurde sie aus dem Osten über den Balkan in den Vinschgau „importiert“. Jedenfalls fand sie hier im Vinschgau ideale Bedingungen für eine optimale Reifung vor. Die Leute kamen aus dem Engadin, dem Inntal und aus den Städten, um Palabirnen zu kaufen oder mit Wein oder Kartoffeln zu tauschen.

Palabirnenbäume werden bis zu 250 Jahre alt. Ein ausgewachsener Palabirnenbaum kann eine Höhe von 15 bis 18 Metern erreichen, und die süßesten, schönsten Früchte hängen naturgemäß in der obersten Baumkrone. Es verlangt von den Bauern ein besonderes Geschick, die lange „Loan“ (Leiter) richtig zu platzieren und dann schwindelfrei den „Klaubsack“ voll zu kriegen. Heute sind die fast hundertjährigen Naturdenkmäler von der Vernachlässigung bzw. Schlägerung bedroht, da sie ihre wirtschaftliche Bedeutung verloren haben. Um die Bäume vor dem Aussterben zu bewahren, haben Liebhaber und Hobbybauern in jüngster Zeit wieder begonnen, junge Bäume zu pflanzen.

Die Palabirne eignet sich wegen ihres intensiven Aromas besonders gut zum Backen. Wer schon einmal ein „Palabirnenbrot“ probiert hat, wo getrocknete Palabirnschnitze unter den Roggenpaarartig gemischt werden, weiß, was damit gemeint ist. Es entsteht ein weiches, fruchtig-saftiges Palabirnenbrot, das sehr gut zur Käseplatte passt. Als köstliche Süßspeise wurden gereifte Palabirnen seit jeher von den Bäuerinnen mit Holunderbeeren gekocht und mit Zimt und Zucker vermischt. Palabirnen rührt man auch unter die Brennsuppe und reibt sie zum Binden in die Preiselbeermarmelade. Auf der Kaffeetafel überzeugt der Schokokuchen mit Palabirnen, es gibt den Palabirnen-Schmarrn und den Palabirnenhonig. Den dritten Sonntag im September haben die Glurnser im Obervinschgau schon längst in „Pala-Pira-Sunnta“ umgetauft und zu ihrem heimlichen „Kirchta“ auserkoren. Dabei ist es nur natürlich, dass diese Birnensorte auch von den Vinschger Grappa-Brennereien wiederentdeckt worden ist und Palabirnen Schnaps ausgeschrieben und verkauft wird. —

Nähere Informationen auf Seite 44



Birgit Seissl

schreibt, textet, unterrichtet,
Laas
scrive, crea testi, insegna,
Laas





La pera della Val Venosta

La Pera Pala

Nessun'albero ha influenzato il panorama tra Castelbello e Malles come quello della Pera Pala. Dal verde intenso delle piantagioni di meli, gli alberi, solitamente giganteschi e imponenti, sfidano il vento tagliente alla fine della valle e portano uno dei frutti più sani, la Pera Pala. Quando è matura ha un gusto dolce che ricorda il caramello e la cannella. Nel passato veniva considerata una pera particolarmente benefica per la salute a tal punto da essere definita la pera del farmacista. In effetti veniva prescritta proprio da medici e farmacisti e per tale motivo veniva considerata un bene prezioso per il commercio. Probabilmente fu introdotta in Val Venosta nel XVII secolo dall'Oriente, attraverso i Balcani. Grazie al suo aroma particolarmente intenso la Pera Pala si adatta molto bene in cucina. Chi ha già assaggiato il pane alla Pera Pala, con pezzettini di pera essiccati mescolati nell'impasto, sa a cosa ci riferiamo. Il soffice pane fruttato si abbina bene a un tagliere di formaggi, esaltato da una grappa alla Pera Pala. ▢

Informationen zu:
Die Palabir
Seite 41 – 43

Informazioni su:
La pera della Val Venosta



LESE- UND KOCHBUCH ZUR PALABIR

Neu: das Lese- und Kochbuch rund um die Palabirne mit ca. 50 Rezepten. Erhältlich im Buchhandel, als auch in verschiedenen Vertriebspunkten in Glurns und Umgebung sowie in den Informationsbüros des Obervinschgaus.

LA PERA PALA

Novità: il nuovo libro che contiene anche 50 ricette di cucina con la Pera Pala. Disponibile in libreria ed in diversi negozi a Glorenza e dintorni, come pure negli uffici di informazione dell'Alta Val Venosta.

PALABIRA-TAGE

in Glurns
11. – 20. September 2015
Der Palabirnen-Sonntag ist immer der dritte Sonntag im Monat September.
Die Palabirnentage beginnen ca. zehn Tage davor und enden mit dem Palabirnen-Sonntag.

GIORNI DELLA PERA PALA

a Glorenza
11 – 20 Settembre 2015
La domenica della Pera Pala cade sempre nella terza domenica di settembre.
I Giorni della Pera Pala iniziano dieci giorni prima della domenica della Pera Pala che conclude tutta la manifestazione.



PALABIRNENSCHMARREN

für 4 Personen, 30 Minuten

200 g Mehl
1 Prise Salz
1 TL Vanillezucker
Etwas Zitronenschale
300 ml Milch
2 EL Rum
6 Eigelb
6 Eiweiß
2 Palabirnen
30 g Butter
2 EL Zucker
1 EL Staubzucker

In einer Schüssel Mehl, Salz, Vanillezucker, Milch, Rum und Eigelb mit einem Schneebesen glatt rühren, das Eiweiß zu Schnee schlagen und unter die Masse heben. Dann die Palabirnen in Würfel schneiden, in einer Pfanne mit Butter leicht anrösten, den Schmarrenteig dazugeben, auf beiden Seiten goldbraun backen, dann mit einer Palette und Fleischgabel in Stücke schneiden, mit Zucker bestreuen, noch kurz anglacieren. Dann auf den Tellern verteilen, mit Staubzucker bestreuen und servieren. Kann auch mit der Hälfte des Mehles mit Buchweizenmehl vermischt werden.

UOVA STRAPAZZATE ALLA PERA PALA

4 persone, 30 minuti

200g di farina
1 pizzico di sale
1 cucchiaino di zucchero vanigliato
un po' di buccia di limone
300 ml di latte
2 cucchiaini di rum
6 tuorli d'uovo
6 albumi
2 Pere Pala
30 g di burro
2 cucchiaini di zucchero
1 cucchiaino di zucchero a velo

Con una frusta mescolare in una ciotola la farina, il sale, lo zucchero vanigliato, il latte, il rum e i tuorli, facendo attenzione che non si formino grumi. Montare a neve gli albumi ed incorporarli all'impasto, mescolando dal basso verso l'alto. Tagliare le Palabirne a cubetti; rosolare leggermente i cubetti in una padella con del burro, aggiungere l'impasto e farlo dorare su entrambi i lati. Tagliare il tutto a pezzetti con una spatola, cospargere con zucchero a velo e far ancora brevemente caramellare il tutto. Disporre sul piatto, cospargere con zucchero a velo e servire.
Si può anche mescolare metà della farina con grano saraceno.

Barbara Aschenwald wuchs im Zillertal auf.
» 2002 Publikumspreis des Rimbaud-Preises
» 2008 Kunstpreis der Stadt Innsbruck, 3. Preis für Erzählende Dichtung
» 2010 Literaturpreis der Jürgen-Ponto-Stiftung für Leichten Herzens
» 2011 Großes Literaturstipendium für Prosa des Landes Tirol
» 2013 Gewinnerin des Publikumspreises beim Franz-Tumler-Literaturpreis



„Da Dokta ku nit backn“

Hier ist der „schwarze Hear“ durchgegangen, direkt durch die Wandtäfelung“ sagt Raimund. „Das hat eine junge Frau gesagt, die am Rimpf war, sie ist am nächsten Tag abgefahren und nicht wiedergekommen.“ Draußen, an den Hängen, wachsen Berberitzen und immer an der selben Stelle steht morgens eine Gämse und grast.

Es ist April und ein grauer Tag, ich trinke Milchkaffee und schaue in die Wolkenwaschküche im Tal. Niemand ist da, nur der Kater mit dem abgebissenen Ohr, den ich „Professor Fuchs“ nenne. Aus seinen Augen spricht die etwas hinterhältige Katzenschläue, anfangs ist er meine einzige Gesellschaft.

Die Rimpfhöfe liegen hoch über Laas, es gibt eine Schotterstraße, aber keine Laternen, in der Nacht ist es stockdunkel, die Luft ist blauschwarz und frühlingkalt.

Ober dem „Ober-Rimpf“ gibt es einen Gemüsegarten, wo die Reste vom letzten Jahr stehen – an den Stängeln erkennt man, dass man hier Salat, Rosenkohl, Lauch, Tomaten, Paprika, Weißkraut, Karotten, Bohnen und Melanzani angebaut hat, in einem Beet stehen Stängel, die ich nicht kenne. Langsam ziehen die Wolken. Es ist leise.

Als ich mich frage, ob es einsam ist, kommt ein Auto. Ein Mann steigt aus, sein Haar ist weiß, er hat einen blauen Arbeitsschurz um und bemerkt mich erst nicht. Sein Gesicht ist offen und früher muss er ein bemerkenswert schöner Mann gewesen sein.

Er hat eine Motorsäge bei sich. „Hier war ein Unwetter“ erklärt er mir, bevor er den Windwurf über der Straße verräumt. Später kommt er auf einen Marend auf vinschgauer Art, was heißt: Brot, Speck, Rotwein. Der Speck ist selbergemacht, das Brot auch. „Der Wein“ sagt er „der isch vom Raimund.“ Und das Brot machst Du zuhause?“ „Na, do am Rimpf! Kimm mit!“

Hans holte einen großen Schlüssel heraus und sperrte die Tür vom Ober-Rimpf auf, sie mündete in einen kleinen Vorraum, von dem links und rechts wieder zwei Türen wegführten, aber geradeaus ging es wie in einen Rachen treppab, es waren nur drei dunkle Treppen, aber man ging wie in einen angsteinflößenden, rauchigen Bauch. Hans macht das Licht an. Vor ihm wie ein aufgesperrter Rachen der Backofen. Zwei Kälber könnte man darin ohne Schwierigkeiten braten. Auf den ersten Blick glaubt man kaum, dass er noch in Betrieb ist. Eine Brise Ewigkeit hängt ihm an, rauchige Krusten bedecken den Rand des großen Ofenauges, das wie das Tor zu einer anderen Welt ist.

„Magsch helfen, wenn i is negschte Mal Paardln back?“ fragt mich Hans. Der Nebel steigt über den Rimpf. Als ich den Ofen das nächste Mal sehe, ist er wie verwandelt. Geschäftiges Treiben rundherum, das helle Leichtholzfeuer knackt im Maul des Ofens und jetzt weiß ich auch, was die unbekanntenen, vertrockneten Stängel im Rimpf-Garten einmal waren: Brotklee. Alles ist groß und viel – die Mehlsäcke, die Holzbottiche, die Wasserkübel, der Hans. In einem weißen Schurz steht er da und knetet den Teig in der Wanne. Mit ruhigem Ton gibt er bestimmte Anweisungen und schickt die Helfer herum. Er ist einer der Wenigen, die noch mit dem alten Monstrum von Ofen auf Augenhöhe sind. An diesem Tag backen wir an die zweihundert Paardln. In der Holzgetäfelten Stube herrscht eine Hitze wie im Saunabad, eben hat Hans einen der Helfer zurück in die Küche beordert, das Wasser sei zu kalt, woraufhin der mit dem Gestus des Beleidigten sagte: „Jaja, beim Hans kannst de Gelehrter sein, Künstler, Advokat oder Doktor, da gilt nix!“ Der Hans, groß, ruhig und mit weißer Schürze, die Arme bis zu den Ellenbogen im Brotteig entgegnete ruhig:
„Da Dokta ku nit backn.“

Barbara Aschenwald
Gewinnerin des Publikumspreises
beim Franz-Tumler-Literaturpreis 2013



Schling 1.738

Singia

Plawenn 1.725

Plavenna

Planeil 1.506

Planoel

Matsch 1.561

Mazle

Alsack 1.540

Alsego

Alsen 1.440

Alseno

Burgels 1.203

Burgusio

Schleis 1.064

Clusio

Mals 1.052

Malles

Tartsch 1.020

Tarces

Laatsch 978

Laudes



Mals leben

vivere Malles

Menschen, Märkte, Leben in Mals
Jeden Mittwoch **Mittamarkt**

www.mals-leben.com

Mercati e prodotti tipici a Malles Venosta
Ogni mercoledì mercato tipico

www.vivere-malles.com



Vom Leben auf der Alm

Seite 48–49. Fotografie: Frieder Blickle
Alm-Alltag auf der Planeiler Alm.

Seite 50. Fotografie: Frieder Blickle
Abendstimmung auf der Planeiler Alm.
Ein arbeitsamer Tag geht zu Ende und Ruhe
kehrt ein.

pag. 48–49. Foto: Frieder Blickle
Vita di malga Planol.

pag. 50. Foto: Frieder Blickle
*Atmosfera serale sulla Malga Planol.
Una giornata di lavoro si conclude e arriva la
quiete.*

Anfang Juni, die Sonne brennt, die Luft flirrt zum ersten Mal in diesem Jahr.

St.-Veiths-Markt in Tartsch. Heugeruch liegt in der Luft. Mähmaschinen knattern. Und dann die Schule. Niemand ist mehr wirklich konzentriert, auch die Lehrer nicht. Kurze Hosen, vergessene Hausaufgaben, letztes Notenzurechtbiegen. Der Sommer steht vor der Tür. Fast drei Monate! Vieles ist zu tun: schwimmen, Freunde treffen, das ein oder andere Fest oder einfach nur chillen.

Aber leider habe ich die Rechnung ohne meine Eltern gemacht. Monatlang hängen sie mir nun schon in den Ohren: Sommerjob ...! „Dann siehst du mal, wie schön es zu Hause ist ...“, „dann lernst du endlich richtig arbeiten“ ...

Sie waren natürlich nicht untätig, meine Eltern. Intensive Jobsuche für mich. In der letzten Woche wurde ich dann endgültig „verdunzt“. Auf die Alm, ins Nachbartal. Wochenlanges Diskutieren – alles nichts geholfen. Ich muss auf die Alm. Unterhirt. Während meine Kollegen die Schwimmflasche packen, packe ich meine Tasche für die Alm: Bergschuhe, alte Klamotten, Jacke, Gummistiefel. Die ersten Traktoren mit dem Vieh rauschen schon seit einigen Tagen durchs Dorf Richtung Alm. Jetzt muss ich auch los. Wie wird der Senn sein, wie der Hirt?

Meine Freunde werden mich besuchen. Ein kleiner Trost.

Auf der Alm angekommen, beziehe ich Zimmer, oder besser Kammer. Lukas, der Untersenn, etwa in meinem Alter, hat sich schon das feinere Bett reserviert.

Der Alltag geht sofort am nächsten Morgen los. Da gibt es keine Eingewöhnungsphase, keine Vorstellungsrunde, keine großen Gespräche. Frühes Aufstehen – so gar nicht meine Sache – gehört nun zum täglichen Alltag. Jetzt am Anfang des Sommers besteht die Hauptarbeit im Melken, Milchkübeltragen, Stallkehren, Ausmisten und wieder Melken, Milchkübeltragen, Ausmisten, Stallkehren. Dazwischen auch raus ins Freie. Gott sei Dank. Der tägliche Gang zu den Kühen gehört zum Besten des Tages. Bald kenn ich sie alle. Auch Zäunen ist nicht das Schlechteste.

In den ersten Wochen schüttet es häufig wie aus Kübeln. Tagtäglich bin ich nass bis auf die Haut. Der Hirt schmunzelt nur. Vor dem Stall und der Hütte wadet man durch den Schlamm. Aber zumindest mit Lukas verstehe ich mich nun recht gut und auch Hirt und Senn tauen langsam auf. Meistens drehen sich die Gespräche um Wetter, Weide, Vieh, weniger um Smartphones, Whatsapp und Facebook. Ich befinde mich in einer anderen Welt. Nicht in meiner Welt. Dann im August kann der Senn erstmals seinen Käse anschneiden. Ein spannender Moment für alle. Gut schmeckt er! Auf das hin gibt's endlich ein Fest auf der Alm. Käse wird probiert, Musik spielt und meine Kollegen kommen. Beim Almfest ist das ganze Dorf auf den Beinen und auch viele Gäste sind dabei.

Jetzt kommen die Bauern vermehrt, holen Butter und Käse und Lukas ist um jeden Laib froh, den er nicht mehr tagtäglich putzen und drehen muss. Er hat schon seit Wochen Kreuzweh. Inzwischen herbstelt's schon ein bisschen. Die Wanderer, gekommen wegen den schönen, gepflegten Almweiden und Blumenwiesen, der Ruhe, der frischen Milch und dem Almkäse, werden immer weniger. Sie brachten ein wenig Abwechslung. Nebel zieht durchs Tal, hängt zäh zwischen den Almschweinen, dem Stall und der Hütte. Das Radio läuft. Bald beginnt die Schule. Bald geht's nach Hause.

Zum traditionellen Almbtrieb komme ich noch mal. Die Kühe sind festlich mit Blumen geschmückt. Wir von der Alm und die Bauern feiern einen gelungenen, unfallfreien Sommer und alle feiern gerne mit.

Heute denke ich noch oft an diesen einen Sommer zurück. Die Ruhe, die Abgeschiedenheit, die Einfachheit. Doch damals: Nie hätte ich zu Hause zugegeben, dass es schön war auf der Alm. Nie. —

Nähere Informationen auf Seite 51



Karin Thöni Heinisch

Lehrerin und Hüttenwirtin
der Oberretteshütte, Matsch
*Insegnante e locandiera
del Rifugio Obereres, Mazia*







BIOLADEN Schlanders
Hauptstrasse 18, 39028 Schlanders

BIOMARKT Prad
Hauptstrasse 58, 39026 Prad

Öffnungszeiten
Mo-Fr 8-12 | 15-19
Sa 8-12



bioladen 

Naturkost is(s)t besser!

**Der Treffpunkt für
gesundheitsbewusste
Genießer.**

Ihre BIO-Fachgeschäfte
in Schlanders und Prad!

www.holzer.it



Cafe
VENUSTA
das Besondere...



Schlanders - Hauptstrasse 18

Vita in malga



Informationen zu:
Vom Leben auf der Alm
Seite 47 – 50

Informazioni su:
Vita in malga



ALM-KULTUR IM VINSCHGAU

Im Vinschgau zählt man 83 Almen mit einer beweideten Almfäche von 37.000 ha auf über 2000 Meter über dem Meeresspiegel. Davon sind 28 Almen sogenannte Sennalmen mit rund 1400 Alpkühen. Die Almen werden von Eigenverwaltungen, Interessensgemeinschaften oder Agrargemeinschaften geführt. Die jährlich stattfindenden Vergleichskostungen und Käsewettbewerbe im In- und Ausland zeigen den Erfolg des Vinschger Alp-Käses.

CULTURA DELLE MALGHE IN VAL VENOSTA

In Val Venosta si contano ben 83 malghe con una superficie di ca. 37.000 ettari di pascoli al di sopra dei 2.000 m. Di queste, 28 malghe sono le cosiddette malghe casearie con circa 1.400 bovini di montagna. Le malghe vengono autogestite o gestite da comunità di interessi o da comunità agrarie.

Inizio giugno, mercato di San Vito. L'odore del fieno si diffonde nell'aria. La scuola ormai è alla fine. La lunga estate è alle porte: andare a nuotare, incontrare gli amici...

Ma purtroppo non con i miei genitori, mi tocca il lavoro estivo. Devo andare sulla malga come aiuto pastore. Una discussione lunga settimane, per nulla. Mentre i miei amici preparano le cose per andare a nuotare, io preparo gli scarponi da montagna, vestiti vecchi e giubbotto. Arrivato sulla malga mi sistemo nella camera. Lukas, l'aiuto casaro, più o meno della mia età, è già arrivato.

La routine inizia subito. Prima di tutto c'è il lavoro principale, mungere, pulire la stalla e portar fuori il letame. Ogni tanto si va all'aria aperta.

Il quotidiano lavoro con le mucche è la parte migliore della giornata. Di solito si parla del tempo, del pascolo, del bestiame e meno di smartphone o di Facebook. Mi trovo in un altro mondo, non nel mio. Adesso arrivano i contadini, numerosi, vengono a prendere il burro e il formaggio e Lukas è contento per ogni singola forma che non dovrà più pulire quotidianamente.

Lentamente l'autunno comincia a farsi sentire. Gli escursionisti, attratti dal pascolo curato della malga, dalla quiete e dal formaggio sono sempre meno.

La nebbia si diffonde nella vallata sospesa tra i maiali della malga e la baita. Presto si torna a casa.

Oggi ci ripenso spesso. La quiete, la semplicità. Ma allora, a casa non avrei mai ammesso che era stato bello sulla malga. —



VINSCHGER BAHN

Informationen:

www.vinschgerbahn.it

Fahrpläne: www.sii.bz.it

Grüne Nummer: 840000471

TRENO DELLA VAL VENOSTA

Informazioni:

www.vinschgerbahn.it

Orari: www.sii.bz.it

Numero Verde: 840000471

2005–2015: 10 Jahre neue Vinschger Bahn



Die Vinschger Bahn war einst Teil großer Projektentwürfe. 1845 wollten die Briten eine Bahn von Calais über Stuttgart, Reschen, Venedig nach Palästina bauen. 1895 träumte der Schweizer Eisenbahnpionier Adolf Guyer Zeller von einem Engadin-Orient-Express mit Linie durch den Vinschgau. Doch das kaiserliche Wien ließ sich nur für das Teilstück Meran–Mals erwärmen. Am 1. Juli 1906 fuhr die Vinschger Bahn das erste Mal. Während des Ersten Weltkrieges besorgte sie den Nachschub an der Ortlerfront. Mit dem Vertrag von St. Germain 1919 fiel Südtirol an Italien. Wirtschaftskrise, Zweiter Weltkrieg, chronische Betriebsdefizite, die Vinschger Bahn verlor als „dürre Ast“ ihre Bedeutung. 1991 kam das vorläufige Aus.



PR vissidarte

kunst und leben | *opere e giorni*

Die Südtiroler Kunst & Kulturzeitschrift *vissidarte* präsentiert Kunst, Literatur, Musik und Fotografie sowie Zeit- und Gesellschaftskritisches aus Südtirol und dem Ausland. *vissidarte* ist kostenlos erhältlich in Bars und Cafés, Museen, Galerien und Bibliotheken von Bozen bis Mals.

La rivista altoatesina di arte e cultura vissidarte presenta arte, letteratura, musica e fotografia come pure contributi critici (locali e dall'estero) nei confronti dell'età contemporanea e della società. vissidarte è disponibile gratuitamente nei bar, nei musei, nelle gallerie e nelle biblioteche da Merano fino a Malles.



Seite 52. Fotografie: Bildarchiv Kuratorium für Technische Kulturgüter, www.technikmuseum.it; Gerstl Georg
 Diesellokomotive Baureihe 141, 1960 – 1965 für den Gütertransport;
 Dampflokomotive Baureihe 740, vom Zweiten Weltkrieg bis 1950 Personentransport, von 1950 – 1960 Gütertransport;
 1986: Jubiläumsfeier „80-Jahre-(alte)-Vinschger-Bahn“ in Mals

Seite 52. Fotografie: Frieder Blickle
 Die Vinschgerbahn vor Schloss Kastelbell.

Seite 53. Fotografie: PhotoGrünerThomas
 Der Bahnhof Laas heute.

pag. 52. Foto: Archivio "Kuratorium für Technische Kulturgüter", www.technikmuseum.it; Gerstl Georg
 Locomotiva Diesel, serie 141, 1960 – 1965 per il trasporto merci;
 Locomotiva a vapore, dalla Seconda Guerra Mondiale fino al 1950 per il trasporto di persone, dal 1950 – 1960 trasporto merci, serie 740;
 1986: festeggiamenti "80 anni treno della Val Venosta"

pag. 52. Foto: Frieder Blickle
 Il treno della Val Venosta, Castel Castebello.

pag. 53. Foto: PhotoGrünerThomas
 La stazione ferroviaria di Laas.

10 anni del nuovo treno della Val Venosta

1999 wurden die Weichen neu gestellt. Das Land Südtirol übernahm die Vinschger Bahn. Und seit dem 5.5.2005 fährt sie wieder, modern, einladend, der Beginn einer Erfolgsgeschichte.

Sie hält 18 Mal an von Land und Talgemeinden liebevoll restaurierten, denkmalgeschützten Bahnhöfen, ehemals im Jugendstil errichtet: Holzverkleidete Fassaden in Rot-Grün, Fachwerk an den Giebeln, Verandavorbau, graue Putzfläche mit beige Eckquadern, ein Augenschmaus. Zugleich bieten diese Bahnhöfe attraktive Anschlüsse für den Citybus in Schlanders und Mals und für andere Linienbusse, z. B. von Mals nach Zernez in der Schweiz. Einheimische, Gäste, Alt und Jung schätzen die Bahn.

Die Niedrigflurbauweise erleichtert Senioren und Menschen mit Beeinträchtigung das Ein- und Aussteigen. Gern macht man die paar Schritte zum Bahnhof oder schwingt sich dafür kurz aufs Rad. Meran, Bozen oder sonst ein Fahrtziel sind rasch erreicht, pünktlich, günstig, angenehm, geräuscharm und vor allem ohne Stau. An den großen Fenstern genießt man den Panoramablick auf die grüne Landschaft, auf Obstwiesen, malerische Dörfer und auf Vinschgauer Sehenswürdigkeiten wie die Churburg bei Schluderns, die kolossalen Marmorblöcke in Laas oder das Schloss Kastelbell. Nunmehr ist die Elektrifizierung der Vinschger Bahn beschlossene Sache. Ein zukunftsweisender Schritt im umweltfreundlichen Personenverkehr, passend zu 10 Jahren neue Vinschger Bahn. —

Il 1° luglio 1906 il treno percorse per la prima volta la linea da Merano a Malles. Durante la Prima Guerra Mondiale garantiva il rifornimento austriaco al fronte dell'Ortles. Nei tempi successivi perse la sua importanza. Nel 1991 venne temporaneamente sospeso.

Ma dal 05/05/2005 è di nuovo in funzione, moderno e invitante.

Ferma nelle 18 stazioni allora costruite in Jugendstil e oggi restaurate con cura e sotto tutela. Queste stazioni a Silandro e a Malles offrono pratici collegamenti al citybus e ad altri autobus di linea, come, ad esempio da Malles per Zernez in Svizzera.

Persone del posto e turisti, giovani ed anziani apprezzano il treno. Le mete vengono raggiunte velocemente, puntualmente e in tutta comodità. Grazie ai grandi finestrone è possibile apprezzare la visuale sul panorama verdeggianti, sui paesi pittoreschi e sulle meraviglie della Val Venosta, quali Castel Coira a Sluderno, i giganteschi blocchi di marmo a Laas o il castello di Castebello a Castebello. Ora, in occasione del decimo anniversario del nuovo treno della Val Venosta, è stata decisa l'elettrificazione della linea. —



Werner Oberthaler

Schnalstal

Ein Familienerlebnis

PR

Das Schnalstal ist ein Tal mit uralter Kultur und ist dank seines Abwechslungsreichtums auch ideales Ausflugsziel für die gesamte Familie. Kinder freuen sich, wenn sie beispielsweise den „Weg der Milch“ kennenlernen oder den 700 Jahre alten Heustadel des Bio-Bauernhofes Oberniederhof erkunden. Spannend ist natürlich auch, sich im archeoParc auf die Spuren von Ötzi zu begeben und hautnah den Lebensraum des über 5000 Jahre alten Mannes zu erkunden. Zum Klettererlebnis für Groß und Klein wird das Klettern im Ötzi-Rope-Park in Vernagt bzw. an der Kletterwand in Marchegg.

Das Schnalstal ist vor allem der Schnalstaler Gletscher. Südtirols höchste Seilbahn bringt Sie in nur sechs Minuten hinauf auf 3212 Meter, wo, wenn es im Tal brütend heiß wird, angenehm frisch ist.

Nutzen Sie das Familienticket für die Seilbahn auf den Schnalstaler Gletscher, denn bei zwei vollzahlenden Erwachsenen und einem vollzahlenden Kind fahren alle anderen Kinder der Familie gratis.

Schnalstaler Gletscherbahnen
Tel. +39 0473 662 171
www.schnalstal.com

Die Ötzi Glacier Tour

Die abwechslungsreiche, etwa 7–8 Std. dauernde Rundwanderung Ötzi Glacier Tour über den Alpenhauptkamm ist mit ihren landschaftlichen und archäologischen Superlativen nicht nur für Bergliebhaber und Geschichtsfreunde interessant. Die hochalpine Gletschertour kann auch von geübten Bergwanderern bewältigt werden, Höhepunkt der Tour ist die Ötzi-Fundstelle (3210 m) mit Blick auf die Nordflanke des Similaun (3599 m).

Val Senales

Un'avventura per tutta la famiglia

La Val Senales è una valle dall'antichissima cultura che, grazie alla sua eterogeneità, rappresenta un'ideale meta per le escursioni di tutta la famiglia. I bambini ad esempio sono felici di conoscere la "via del latte", oppure di esplorare il fenile vecchio di 700 anni del maso biologico Oberniederhof. Entusiasmante, nell'archoParc, mettersi sulle tracce di Ötzi. Come possibilità di arrampicate per grandi e piccini è a disposizione l'Ötzi Rope Park a Vernago oppure la falesia presso maso Marchegg.

La Val Senales si identifica in primo luogo con il suo ghiacciaio. La funivia più alta dell'Alto Adige ci porta in soli sei minuti fino a 3.212 metri di altitudine, dove possiamo approfittare del ghiacciaio e della gradevole frescura quando in valle le temperature si fanno più bollenti.

Approfittate della carta famiglia quando prendete la funivia della Val Senales; in presenza di due adulti ed un bimbo paganti, ogni ulteriore bambino viaggerà gratis.

Funivie Ghiacciai Val Senales
Tel. +39 0473 66 21 71
www.valsenales.com

L'itinerario Ötzi Glacier Tour

L'escursione Ötzi Glacier Tour sulla principale catena alpina, che dura 7–8 ore, è interessante non solo per gli amanti della montagna e gli appassionati di storia, grazie alle numerose attrattive paesaggistiche e archeologiche. L'escursione sul ghiacciaio in alta quota è adatta anche per alpinisti esperti.



Klosn oder di Lorf von Stilz

Schmale Gassen, an- und absteigend, zwischen verwinkelten Häusern, die sich an die Steilheit zu klammern scheinen. Einzigartig dieses Stilz. Nein, kein Tippfehler. Sie lesen normalerweise Stilfs, die Ortsansässigen bestehen aber darauf: man sagt Stilz! Im Atelier des Lehrers und Bildhauers Michael Niederegger duftet es nach Zirbelholz. Unbeschreiblich! Dort treffe ich Roland Angerer und den jungen Schnitzer Andreas Pinggera. Begeisterung und Respekt vor den Traditionen schwingt in den Erklärungen der „Klosn und Lorf Experten“ mit.



Was ist eine Lorf? Und Klosn? kommt von Nikolaus ...

Lorf, das ist der richtige, d. h. ortsübliche Ausdruck für Maske. Lorf bezeichnet außerdem ein hässliches Gesicht. Beim Klosn handelt es sich um einen in dunkle Vorzeit zurückreichenden Brauch. Wahrscheinlich ein Fruchtbarkeitsritual, die Verkörperung des Kampfes zwischen Dunkelheit und Licht. Vielleicht soll das Lärmen und Schellenläuten die Winterdämonen wecken, damit der Winter kommt und der Schnee die Roggensamen bedeckt und somit vor dem Erfrieren schützt. Das Christentum verstand es wie so oft, das Ur-Ritual zu integrieren und mit der Figur des Heiligen Nikolaus zu ergänzen. Wobei er, der Nikolaus, beim Klosn nicht die Hauptrolle spielt.

Die Kraftträger und Symbolfiguren sind ESEL und KLAUBAUF. Krampus und Tuifl treiben in anderen Gegenden ihr Unwesen, in Stilfs herrscht der Klaubauf. Er verkörpert das Dunkle und Dämonische, das Böse, das Unzählbare und Chaotische. Seine Lorf ist das Gesicht eines dunklen Dämons. Er trägt einen alten Mantel, an ihm befestigt: lange, unordentliche Stofffetzen, olte Hudern. Jeder Klaubauf trägt eine dicke Kette, mit der er seine „Opfer“ einfängt, rüttelt und schüttelt – erschreckende Brüll- und Brummlaute ausstoßend.

Ebenso wichtig sind die ESEL, die Verkörperungen des Guten, Hellen und Fröhlichen. Ihr Gesicht ist verborgen von Stoff-Lorfn. Ihre Gewänder sind mit bunten, kurzen, ordentlich genähten Stoff-Fetzen-Bahnen verziert.

Die Burschen geben zu, dass Mütter, Schwestern und Freundinnen ihnen dabei unter die Arme greifen, auch beim Bügeln dieser Eselgewänder. Ordnung!

Das Klaubauf-Gewand wird bewusst zerzaust belassen. Chaos!

Die Esel rennen, zwicken und grab-schen und sie lärmen mit den um den Bauch geschnallten Schellen. Ansonsten sagen sie nicht viel, außer ... eeehhh haaa, eeehhh haaa.

Weitere (Neben-)Figuren sind die Weißen – so nennt man hier die Engel – und eher unscheinbare Tuifel – ganz ohne Teufel kommt man also doch nicht aus; der Scharsch, eine Art Gendarm sorgt beim Nachmittagsumzug für Ordnung oder versucht es zumindest.

Seite 55. Fotografie: Frieder Blickle
Hinter jeder Maske steckt – ein Mensch!

pag. 55. Foto: Frieder Blickle
Dietro ogni maschera c'è: un uomo!

Seite 57. Fotografie: Frieder Blickle
Die Burschen treffen sich im Wald, um dann gemeinsam in das Dorf zu ziehen.

pag. 57. Foto: Frieder Blickle
I ragazzi si incontrano nel bosco per poi muovere insieme verso il paese.

Seite 58. Fotografie: Frieder Blickle
Die „Esel“ und die „Klaubauf“ sind unterwegs – bunte Szenen vom Klosn, einem uralten Brauch im kleinen Dorf Stilfs.

pag. 58. Foto: Frieder Blickle
Gli "asini" e i "Klaubauf" sono in giro – scene multicolori del Klosn, un antichissima tradizione nel piccolo paese di Stelvio.

Seite 59. Fotografie: Frieder Blickle
„Esel“ und „Klaubauf“ eim gemeinsamen Gebet vor der Pfarrkirche.
Danach geht das bunte Treiben weiter.

pag. 59. Foto: Frieder Blickle
*"Asini" e "Klaubauf" nella preghiera comune davanti alla chiesa parrocchiale.
Poi il variopinto corteo va avanti.*

» Die Lorfn

Etliche Stilfser schnitzen Klaubauf-Lorfn. Einer davon ist der 25-jährige Andreas Pinggera. „Wir achten darauf, dass beim Umzug nur Holz-Lorfn getragen werden. Das ist Ehrensache.“ Charakteristisch für diese Lorfn ist, dass sie keine „Übergröße“ haben, d. h. die Augenöffnungen stimmen mit jenen des Trägers überein. Bei seinen neuen Lorfn orientiert sich Andreas an traditionellen Vorbildern, jede ist ein Einzelstück aus Zirbelholz geschnitzt. Ihre Machart ist eher schlicht. Schwarzes Gesicht. Rote Lippen. Weiße Zähne. Große Nase und Warzen. Früher färbte man sie mit Asche, Kalk und Blut. Prächtig sind die Hörner, von Kuh, Bock oder Widder. Sozusagen als Hinterkopf wird an der Lorf ein Schaf- oder Ziegenfell befestigt. Je strenger der Geruch, desto besser, meint der Kenner. „Ich versuche bei meinen Lorfn auf den Charakter und die Struktur des Trägers einzugehen, damit sie zu dem Menschen passt.“

Das Klosn – die Umzüge

Der erste der beiden Umzüge schlängelt sich ab zwei Uhr durch die engen Gassen: der Nikolaus umringt von seinen Begleitern; die lärmenden, schellenden Esel in geordnetem Gänsemarsch; die Klaubauf – wie könnte es anders sein – laufen wild und wüst durcheinander und rütteln die Zuschauer. Alle Protagonisten sind traditionsgemäß nur Stilfser Männer. Frauen spielen natürlich auch eine wichtige Rolle, denn sie werden aufgeklaut, vom Klaubauf mit der Kette gefangen, durchgeschüttelt und im Kreis herumgeschleudert. Verborgener hinter den Lorfn wächst der Mut sich den Mädchen zu nähern!

Um fünf „rufen“ die Kirchenglocken! Angelockt vom Ave-Maria-Läuten sammelt sich die ganze, wilde Horde auf dem Kirchplatz. Esel und Klaubauf ziehen ihre Lorfn aus und knien nieder, gemeinsam beten sie, die Vertreter der Dunkelheit und die des Lichts. Sobald das Amen gesprochen wurde... springen sie auf, die Esel und Klaubauf und das wilde Treiben geht weiter, exaltierter und ausgelassener als zuvor. Es scheint, dass der rhythmische und ausdauernde Tanz alle in Ekstase versetzt. Klaubauf, Esel, Zuschauer, einfach alle... Sicherlich spielt beim Rausch vieles eine Rolle... aber dies ist eine andere Geschichte. Beim zweiten Umzug um acht sind Stilfser fast unter sich, den meisten Schaulustigen von anderswo ist es inzwischen zu kalt geworden.

... die Stilfser haben lange noch nicht genug und so hört man das Schellen und Brüllen bis tief in die Nacht. —

Nähere Informationen auf Seite 59

Dank an: Roland Angerer, Sebastian Marseiler, Michael Niederegger, Andreas Pinggera

Sonja Steger





Klosn o i diavoli di Stelvio

Vicoli stretti, in salita e in discesa, attraverso un groviglio di case... è proprio unica Stelvio!
"Lorf" è l'espressione locale per maschera. Il Klosn è un'usanza risalente a tempi oscuri un fragoroso rituale di fertilità, l'incarnazione della lotta tra tenebra e luce. San Nicolò non gioca un ruolo da protagonista nel Klosn. Le figure simboliche più importanti sono l'asino e il Klaubauf. Il Klaubauf, con la maschera intagliata di demone, incarna l'oscurità e l'indomabile. Gli asini simboleggiano il bene, la luce e la gioia. Corrono, pizzicano strapazzano gli spettatori e fanno rumore con i campanacci allacciati alla cinta.

Tutti i protagonisti sono maschi di Stelvio. Le donne hanno comunque un ruolo importante: vengono prese e catturate con le catene.
Molti abitanti di Stelvio intagliano le maschere dei Klaubauf, basandosi sui semplici esempi della tradizione. —



KLOSIN IN STILFS

Termin: immer am Samstag vor dem 6. Dezember, dem St.-Nikolaus-Tag. Die Umzüge beginnen um 14 und um 20 Uhr.

KLOSIN A STELVIO

Sempre il sabato prima del 6 dicembre, giorno di San Nicolò. Le sfilate iniziano alle ore 14 e alle 20.



NIKOLAUS- UND KRAMPUS

Nikolaus- und Krampus-Umzüge sind überall im Vinschgau zu finden.

Termin: 5. Dezember, am Vorabend des St.-Nikolaus-Tages

SAN NICOLÒ E I DIAVOLI

Sfilate dei diavoli e di San Nicolò in tutta la Val Venosta, il 5 dicembre, nella sera precedente il giorno di San Nicolò.



Snowen

Fotografie: Julian Angerer, Frieder Blickle, Alex Filz
Ob Snowboarden oder Skifahren.
Die Jugend ist begeistert.

Foto: Julian Angerer, Frieder Blickle, Alex Filz
*Che si faccia snowboard o si scii
la gioventù è entusiasta!*

Endlich schneit es wieder. Die dichten, großen Flocken verhindern den Blick zur anderen Seite des Tales und alles wird in ein neues frischeres Weiß getaucht. Neuschnee! Das kann nur eins heißen: Morgen ist es quasi unsere Pflicht, einige der zahlreichen verschneiten Hänge auf unseren Brettern unsicher zu machen. Denn nichts ist zu vergleichen mit dem Flow, den man im Powder (Pulverschnee) erleben kann, wenn sich nach einem schneereichen Tag das Wetter von seiner besten Seite zeigt.

Nun gibt's zwei Fragen: Wer hat Zeit und wohin geht's. Doch gerade die große Auswahl wird am Vorabend gerne zum Problem, da jedes der vielen Skigebiete im Vinschgau seine ganz eigenen Vorzüge hat. Von gut ausgearbeiteten Snowparks über aufwändig präparierte Pisten und lange Abfahrten bis hin zu großen Tiefschneehängen. Die Diskussionen über Facebook, WhatsApp oder ganz einfach SMS können sich da schon mal in die Länge ziehen.

Skigebiete wie Schöneben am Reschen oder das Schnalstal bestechen durch ihre aufwändig designten und gut durchdachten Snowparks. Hier finden sich Funslopes, die kleinere Kicker und andere Elemente vereinen, die sich für jedermann eignen und so auch zahlreiche Familien für Snowparks begeistern. Genauso wird aber auch jeder Profifahrer fündig, die Parks beinhalten nämlich auch wahre Pro-Lines mit zahlreichen Boxen, Rails, Walls und Kickern jeder Größe. Jeder, der den Nervenkitzel sucht, findet ihn auch. Achtung: Wer sich im Snowpark austoben will, tut das auf eigene Gefahr und muss dabei einen Helm tragen.

Daneben bietet der Vinschgau eine große Anzahl an Skigebieten mit hervorragenden Pistenverhältnissen, garantiert durch beste Beschneiungsanlagen, so beispielsweise in Sulden, wo die Madritschbahn als eine der ersten der Saison öffnet und als eine der letzten schließt. Doch wer beschränkt sich schon auf die Piste, wenn man sich mitten in einem Eldorado der schönsten Tiefschneeabfahrten befindet, mit besten Spots für Kicker, weite Flüge und weiche Landungen. So können auch kleinere Skigebiete punkten und zu wahren Geheimtipps werden. Denn was interessieren die Pistenkilometer, wenn der ganze Berg zur Spielwiese wird. Wenig Trubel, aber jede Menge Spaß versprechen unter anderem Trafoi am Ortler oder auch der Erlebnisberg Watles oberhalb von Burgeis. Die Diskussion ist also durchaus begründet, allerdings lockt der Neuschnee und so finden wir uns am nächsten Tag abseits der Pisten wieder, abseits von Stress und abseits von Sorgen, zu unseren Füßen weiß-glitzernde Hänge. Ich drehe mich in Fahrtrichtung, auf dem steilen Hang ist bald Fahrt aufgenommen, ich spüre den kalten Wind und feiner Schneestaub weht mir ins Gesicht. Ringsherum eine Hand voll Freunde und jedem kann man den Spaß und die Freude auf jeder Kurve ansehen. Schon bald nähert sich der erste Kicker, der bereits Tage zuvor mühevoll erbaut wurde. Bei einer kurzen Verschnaufpause fasst jeder noch einmal Kraft, ein kurzer Blick in die Runde: hinter jeder der großen Brillen findet man ein noch größeres Grinsen. »

» Ich bin bereit, ein kleiner Schubs und es geht los. Nun läuft alles nach Intuition, sei es die richtige Geschwindigkeit oder die richtige Linie, dabei fest im Auge, der entscheidende Punkt zum Absprung. Ein kleiner Spin kurz vor der Kante für die richtige Drehung und dann stoße ich mich ab. Das Board verlässt den Boden, links und rechts, oben und unten verschwimmen. Für einen kurzen Moment bin ich frei und denke an nichts. Es ist zu spät für Korrekturen und zu früh um sich zu freuen, gleich wird sich schon zeigen, ob alles gepasst hat. Aus dem Augenwinkel sehe ich den Boden auf mich zukommen, die Landung glückt in Fahrtrichtung. Ich sinke ein, Schnee wird aufgewirbelt und für einen Augenblick ist alles weiß. Jetzt erst realisiere ich, dass alles gut gelaufen ist und habe mit meinen Freunden zusammen einfach Spaß an der Sache. Danach sind die Nächsten dran, läuft's gut, gibt's Beifall, läuft's nicht so gut, ist der Erste der lacht, meistens der, der im Schnee liegt. (Nichts desto trotz sollte man immer mit einem gesunden Respekt und nie allein riskante Strecken abseits der Piste fahren.) Der Tag ist noch jung und deswegen wird jetzt erstmal einfach gefahren. Ab und zu eine kleine Pause, ein kleines Pläuschchen im Lift und – ganz klar – viel Gelächter. Aber bald schon ist es Mittag, Zeit die Reserven wieder aufzufüllen, also ab auf die Hütte. Die Küche dort zeichnet sich stets durch rustikale und typische Gerichte aus, vom Deftigen bis hin zur leichten Kost ist alles dabei. Nicht zu vergessen, der Klassiker, die Hirtenmakkaroni.

Gestärkt und mit neuer Kraft geht's weiter. Von weiten Flächen über der Baumgrenze, die die schönsten Kurven zulassen und beste Spots für große Kicker bieten, bis hin zu kniffligen Waldrouten, gespickt mit kleineren Sprüngen, ist alles dabei. Alle fahren gemeinsam und doch jeder für sich, jeder hinterlässt seine ganz eigene Signatur im Schnee. Aber bald schon verschwindet die Sonne hinter den Bergen, die Lifte schließen und es wird Zeit, runter ins Tal zu fahren. Am Wochenende käme man jetzt um eine gute Après-Ski-Feier nicht herum, aber heute geht's einfach schnell nach Hause. Dort angekommen stelle ich meine Snowboardschuhe neben die Tür mit dem Gefühl, den heutigen Tag gelebt zu haben. —

Nähere Informationen auf Seite 63



Julian Angerer
Student, Trafoi/Wien
Studente, Trafoi/Wienna



Sciare

Informazioni su:
Sciare



Finalmente nevica e questo può voler dire solo una cosa: domani sarà quasi nostro dovere rendere insicuri alcuni dei numerosi pendii innevati.

Ma proprio la vasta scelta può diventare un problema. La sera prima la discussione con gli amici può andare per le lunghe. È meglio andare nel comprensorio sciistico di Belpiano a Resia oppure in Val Senales, per divertirvi negli snow parks ben allestiti, nei quali sia i principianti che i professionisti si sentono a proprio agio? O forse è meglio andare a Solda, dove grazie a complessi impianti di innevamento, vengono garantite ottimali condizioni delle piste? Veramente anche i piccoli comprensori sciistici sono accattivanti, poiché quando si è sulla neve profonda, i chilometri della pista interessano ben poco. Trafoi all'Ortles e Maseben in Vallelunga ad esempio garantiscono poco trambusto e tanto divertimento.

La discussione è quindi giustificata, ma visto che è nevicato da poco, ci troviamo il giorno dopo fuori dalle piste e finalmente si può partire. Io sento il vento freddo e la fine neve polverizzata mi accarezza la faccia. Tutto attorno una manciata di amici e il divertimento e la gioia si possono leggere sul volto di tutti. Ad ogni curva e ad ogni salto ho per un breve attimo la sensazione di essere libero. Presto la fame si fa sentire e noi andiamo al rifugio che ci attira con raffinati piatti tipici e rustici. Poi si continua, dalle ampie pianure oltre il limitare del bosco fino alle vie difficili attraverso il bosco, c'è di tutto. Quando i lift chiudono andiamo a casa dove metto gli scarponi vicino alla porta d'ingresso, con la sensazione di aver vissuto questa giornata. ─

SKIGEBIETE

Skigebiete und technische Informationen:

www.ortlerskiarena.com

AREE SCIISTICHE

Informazioni sulle aree sciistiche ed informazioni tecniche:

www.ortlerskiarena.com



VINSCHGAU SKICARD

Die **Vinschgau SkiCard** bietet Zugang zu 7 Skigebieten, 36 Aufstiegsanlagen und 169 km Pisten. Sie haben die Wahl zwischen einer 2- bis 7-Tageskarte, die Sie in allen 7 Skigebieten (Schöneben, Haider Alm, Maseben, Watles, Sulden am Ortler, Trafoi am Ortler sowie Minschuns/Münstertal in der Schweiz) uneingeschränkt nutzen können.

Informationen unter

www.vinschgau.net/skicard

La **SkiCard Val Venosta** permette l'accesso a 7 aree sciistiche, 36 impianti di risalita e 169 km di piste. Avete scelta tra biglietti giornalieri da 2 a 7 giorni che possono essere utilizzati illimitatamente in tutte e 7 le aree sciistiche. (Belpiano, Malga di San Valentino alla Muta, Maseben, Watles, Solda all'Ortles, Trafoi all'Ortles, come anche Minschuns/Münstertal in Svizzera).

Per informazioni:

www.venosta.net/skicard

La lenta quiete di Vallelunga

LANGLAUFEN SCI DI FONDO

**Langtaufers
Vallelunga**
15 km (classic + skating)

**Reschen
Resia**
7 km (classic)

**Graun
Curon**
6 km (classic)

**St. Valentin auf der Haide
San Valentino alla Muta:**
15 km (classic + skating)

**Schlinig
Slingia**
15 km (classic + skating)

**Taufers im Münstertal
Tubre in Val Monastero**
5 km (classic + skating)

**Val Müstair (CH)
Val Müstair**
25 km (classic + skating)

**Trafoi
Trafoi**
6 km (classic + skating)

**Sulden am Ortler
Solda all'Ortles**
7 km (classic + skating)

**Martelltal
Val Martello**
15 km (classic + skating)

Una discesa dal rifugio Pio XI in estate, una pausa alla fermata degli autobus di Melago, che indica la pista di fondo, ed è già successo! Il ricordo di circa tre decenni fa di un bosco profondamente innevato nel Taunus dell'Assia (in Germania) risveglia in me il desiderio di cimentarmi con lo sci di fondo. E se devo farlo allora solo a Vallelunga!

Qui si produce il miglior formaggio, fioriscono i fiori più belli e il pastore più carismatico di tutti i tempi accudisce pecore e agnelli. Un forte scricchiolio dietro di me. Una lepre bianca? Un lupo? Un orso? Purtroppo è solo il polso ad andare velocemente: un'orda di fondisti dalle gambe lunghe mi passa davanti. Ci sono anche professionisti che usano la pista da fondo. Poi torna di nuovo la lenta quiete di Vallelunga. Uno spettacolo per coloro che lo sanno apprezzare veramente. —

Langsame Langtauferer Stille

Was hat ein sommerlicher Abstieg von der Weißkugelhütte mit einem tiefverschneiten Wald vor 30 Jahren im hessischen Taunus zu tun? Fast gar nichts, Betonung auf fast. Von der Weißkugelhütte über eine vor 130 Jahren erst eisfrei gewordene Moräne nach Melag gestieft, die durchgetretenen Marterwerkzeuge an den Füßen, kurz mal an der Bushaltestelle gestanden. Ach so, hier könnte man langlaufen? Im Rückblick das Bild zweier vom Lernen genervter Abiturientinnen: Kurz vor der Dämmerung gab es im Winter nur zwei Möglichkeiten: einschlafen oder ab auf die Loipe. Die gab's zwar nicht wirklich, aber der dunkle Nutzwald hatte dunkle Nutzforstwege. So gut wie eine Loipe, nur nicht präpariert.

Der Entschluss an der Melager Bushaltestelle steht fest: Beim nächsten Schnee wird langgelaufen. In Langtaufers. Weil in dem langen Tal großartiger Käse gemacht wird, weil in Grub die sympathischste Schofschoad aller Zeiten stattfindet und weil die schönsten Blumen in Langtaufers blühen. Weil wir keinen Rummel wollen und weil es dort keinen gibt. Also starten wir im folgenden Winter in Melag mit den Skiern unter den Füßen. Der Schnee knirscht, das Geräusch ein Fest für alle Ohren, die Stille mögen. Am Waldrand Fichten, Lärchen, Zirben. Jahrhundertlang stritten die Langtauferer mit den Reschnern und den Graunern über die Nutzungsrechte des Waldes. Als im 15. Jahrhundert ohne die damals schon notwendige Genehmigung die „Paziner Arz“ und die Alm „Maseben“ als Sennalm errichtet wurden, kamen als Strafe die Grauner Schafe auf den Langtauferer Berg. Wo sie heute noch sind.

Plötzlich ein Laut, der nicht von den alten Kneissl an den Beinen stammt. Reh? Schneehase? Wolf? Doch hoffentlich kein Bär? Oder eine bis dato unentdeckte, aber verdammt lebendige Art des *Macrocnemus obristi*, diesem langbeinigen Landsaurier? In diesem urigen Tal scheint alles möglich. Leider wird lediglich der Puls schneller; das Geräusch kommt näher, ich drehe mich um. Eine Horde Langbeine kommt angerast. Jetzt erst erkenne ich sie. Auch Profis trainieren auf der Loipe und ziehen so schnell vorbei, wie sie gekommen sind. Dann kehrt sie wieder ein, diese langsame Langtauferer Stille. —

Nähere Informationen auf Seite 64



Katharina Hohenstein

**Publizistin, Mals
*pubblicita, Malle***

Fotografie: Kurt Sagmeister

Das idyllische Langtauferer Tal bezaubert durch seine Ruhe und Ursprünglichkeit. Ein ideales Gebiet für Skitourengeher und Langläufer, die die Stille und Nähe zur Natur suchen.

Im hinteren Teil des Tales bietet die Melager Alm einfache und herzhafte Hausmannskost und herrlicher „Turt“ (Torten). Umrahmt wird das Tal von Langtauferer Spitze, Weißkugel und Bärenbartkogel.

Foto: Kurt Sagmeister

L'idilliaca Vallelunga incanta per la sua quiete e per la natura incontaminata. un posto ideale per coloro che praticano sci alpinismo e sci di fondo e cercano la quiete e il contatto con la natura. Nella parte più interna della valle La malga di Melago offre cucina casereccia semplice e buona e torte deliziose. La valle è incorniciata dalla Punta di Vallelunga, dalla Palla Bianca e dalla Cima Barba d'Orso.



A blurred, blue-tinted landscape featuring a winding road that curves through a field towards a building in the distance. The overall mood is serene and quiet.

Stille, Ruhe, Langsamkeit

Silenzio, quiete, lentezza

ESTHER STOCKER

Die Schwarz-Weiß-Malerin *La pittrice in bianco e nero*

Gemeinhin werden Schwarz-Weiß-Maler nicht sehr geschätzt. Bei Esther Stocker ist das ganz anders. Sie hat sich diesem Motto zur Gänze verschrieben und erntet dafür im internationalen Kunstgeschehen zunehmend Aufmerksamkeit und Anerkennung.

In ihrer Heimat, im Vinschgau, sind ihre Werke eher selten zu sehen. Und so war es eine kleine Überraschung, dass im Frühjahr des letzten Jahres auf Schloss Kastelbell eine Ausstellung stattfand. Ähnlich wie beim japanischen Go-Spiel, wo aus weißen und schwarzen Steinen und ganz einfachen Regeln äußerst komplexe Spielverläufe entstehen, schafft es Esther Stocker mit den Farben Weiß und Schwarz und rein rechteckigen Figuren eine ganz eigene Welt aufzubauen. Konsequenter geht sie diesen Weg bei der Gestaltung von Bildern, Innenräumen, Gebäudefassaden und Videoinstallationen. „Weniger ist mehr“, hier trifft das wirklich zu. Die Reduktion auf das Essenzielle: Schwarz und Weiß und daraus dann eine ganz eigene Welt schaffen. Mehr geht nicht. —

Generalmente i pittori in bianco e nero non sono molto apprezzati, ma per Esther Stocker è del tutto diverso. Lei si allontana completamente da questo cliché e raccoglie un'attenzione e un riconoscimento sempre crescenti nel panorama artistico nazionale e internazionale.

Nella sua terra, in Val Venosta, le sue opere si vedono raramente. Per questo è stata una piccola sorpresa che nella primavera dello scorso anno sia stata organizzata una grande mostra nel castello di Castelbello. Come nel gioco giapponese del Go, nel quale da pietre bianche e nere e semplici regole nascono sviluppi di gioco estremamente complessi, l'artista Esther Stocker riesce a creare un mondo proprio con i colori bianco e nero e forme rettangolari.

Nella realizzazione di quadri, di interni, di facciate di edifici e installazioni video, l'artista segue in modo coerente questa strada.

“Meno è meglio” in questo caso è proprio calzante. La riduzione all'essenziale: bianco e nero dai quali creare poi un proprio universo. Di più non è possibile. —



Nikolaus Pichler

Werbefachmann, Meran
esperto di comunicazione, Merano



Foto: Meinrad Hofer

EVENTS IM VINSCHGAU

April – Mai 2015

KASTELBELLER SPARGELZEIT

Kastellbell wartet neben landschaftlichen und kunsthistorischen Schätzen auch mit kulinarischen Höhepunkten und hochwertigen Erzeugnissen auf. So dreht sich im Frühling alles um den Kastellbeller Spargel, der stechfrisch in den Töpfen der heimischen Gastronomie landet.

29. – 31. Mai 2015

TRAIL-TROPHY IN LATSCH

Drei Tage lang wird querfeldein geradelt, was das Mountainbike hält. Die Singletrails-Teiletappen sind höchst abwechslungsreich und auch ein Nightride steht auf dem Programm.

6. Juni 2015

ORTLER-BIKE-MARATHON

Passionierte Mountainbiker dürfen sich auf eines der schönsten Mountainbike-Rennen der Alpen freuen. Die Strecke führt vorbei an malerischen Bergseen und ursprünglichen Bergdörfern. Einmalige Kulturdenkmäler wie das Kloster Marienberg und die Churburg säumen den Weg. Start und Ziel ist die mittelalterliche Stadt Glurns.

11. – 14. Juni 2015

mehr auf S. 31 – 35

TAGE DER ARCHITEKTUR

Vierzig Bauwerke in ganz Südtirol – darunter Bauernhöfe, Kellereien, Hotels, private und öffentliche Gebäude mit beispielhafter Architektur – können im Rahmen von geführten Rundgängen besichtigt werden. Die Führungen können ab April 2015 gebucht werden.

25. Juni 2015

mehr auf S. 10 – 14

YAK-AUFTRIEB MIT REINHOLD MESSNER

Ende Juni heißt es für Extrembergsteiger Reinhold Messner, die Yaks ins Hochgebirge zu bringen. Von der Talstation der Seilbahn Sulden werden sie hinauf in ihr Sommerquartier, ins Madritschgebiet unterhalb der Königsspitze getrieben. Alle, die dieses Schauspiel miterleben möchten, können Reinhold Messner und seine Yaks begleiten.

27. – 28. Juni 2015

SÜDTIROLER ERDBEERFEST

Im ursprünglichen Martelltal findet jährlich das Südtiroler Erdbeerbefest statt, bei dem sich alles um das Beerenobst aus dem hochalpinen Seitental dreht.

18. Juli 2015

mehr auf S. 19 – 20

RESCHENSEELAUF

Zum 16. Mal findet der beliebte Reschensee-Lauf rund um den malerischen See im Dreiländereck statt. Es ist ein Lauf für Hobby- und Mittelstreckenläufer, aber auch Handbiker und Nordic Walker. Kinder gehen beim „Bambini-Lauf“ an den Start und auch an einem „Just-For-Fun-Lauf“ ohne Zeitmessung kann teilgenommen werden. Start und Ziel des 15,3 km langen Laufes ist der versunkene Kirchturm im See.

25. – 26. Juli 2015

3-LÄNDER-ENDURO-BIKE-RACE

Das 3-Länder-Enduro-Bike-Rennen ist ein internationales Enduro-Mountainbike-Rennen der European Enduro Series im Dreiländereck. Die Strecke führt durch St. Valentin und Reschen (Italien), Nauders (Österreich) und das Unterengadin (Schweiz).

1. – 2. August 2015

MARMOR & MARILLEN

Laas ist geprägt von Künstlern, Marmorbruch und Obstbau. So findet auch in Laas das Sommerfest „Marmor & Marillen“ statt, bei dem Kunstschaffende, Obstbauern und Besucher ein kulturelles Fest feiern.

21. – 23. August 2015

SÜDTIROLER RITTERSPIELE

Umgeben von historischen Burgen, Schlössern und Klöstern bietet Schluderns die ideale Kulisse für die Südtiroler Ritterspiele. Im geschichtsträchtigen Ambiente (siehe S. 15 – 18) halten spektakuläre Schaukämpfe die Zuschauer in Atem. Stolz Ritter mit Lanzen und Harnischen preschen auf schmucken Pferden und römische Streitwagen rasen um die Wette.

28. – 29. August 2015

VIA CLAUDIA AUGUSTA – DIE RÖMERSTRASSE IM VINSCHGAU

An zwei Tagen dreht sich in Schlanders alles um die historische Verbindungsstraße über die Alpen. In einer Fachtagung begeben sich renommierte Historiker, Archäologen und Forscher gemeinsam mit Interessierten auf eine Reise zurück in die Zeit der Römer und auf die Spuren der Via Claudia Augusta im Vinschgau. Rund um die Fachtagung wird ein abwechslungsreiches Rahmenprogramm für Jung und Alt angeboten.

29. August 2015

mehr auf S. 36 – 40

RADTAG STILFSERJOCH

Die weltberühmte Passetraße mit 48 Kehren und 1848 m Höhenunterschied (Prad – Stilfsersjoch) ist jährlich Anziehungspunkt für tausende Radfahrer, die den autofreien Tag genießen.

5. – 6. September 2015

GORE-TEX TRANSALPINE-RUN

Acht Etappen, zahllose Gipfel und steinige Pfade gilt es für die Teilnehmer zu bewältigen. Die letzten zwei Etappen des internationalen GORE-TEX® Transalpine-Run 2015 führen durch die Vinschger Bergwelt, von St. Valentin auf der Haide bis zum Ziel nach Sulden am Ortler.

12. – 20. September 2015

mehr auf S. 41 – 44

PALABIRA-TAGE

Seit einigen Jahren wird in der Stadt Glurns eine kulturelle und informative Veranstaltungswoche rund um die schmackhafte, historische Birnenart organisiert. Ein Markttag mit regionalen Produkten, ein Kochkurs, ein kulturelles Morgenerwachen, eine Flurbegehung sowie musikalische, literarische und kulinarische Angebote ziehen sich bis zum Palabira-Sonntag hin.

10. Oktober 2015

TAG DER ROMANIK

Kostenlose Führungen in mystischen und spärlich beleuchteten Räumen von Kirchen und profanen Bauten bringen Sie dem Mittelalter ein Stück näher. Am Tag der offenen Tür kann die alpine Straße der Romanik mit öffentlichen Verkehrsmitteln „erfahren“ werden.

21. – 28. November 2015

SKITESTWOCHE IN SULDEN AM ORTLER

Testen Sie die neuesten Modelle beim Skilaufen mit Profis und Skilegenden und stimmen Sie sich auf den Winter ein.

Glurns: 5. – 8. Dezember 2015
Martell: Dezember 2015

GLURNSER UND MARTELLER ADVENT

Die kleinen Adventsmärkte abseits von Hektik und Trubel sind über die Landesgrenzen hinaus bekannt. Bläsergruppen und Chöre, Krippenausstellungen und Vinschger Köstlichkeiten stimmen auf die Weihnachtszeit ein. Glurns bietet eine mittelalterliche Kulisse, im Martelltal weihnachtet es auf über 2000 m Höhe. Weitere ruhige Adventsmärkte findet man in Schlanders und Latsch.

EVENTI IN VAL VENOSTA

aprile – maggio 2015

SETTIMANE DEGLI ASPARAGI A CASTELBELLO

Castelbello attende i visitatori, oltre che con tesori paesaggistici e storico-artistici, anche con eventi gastronomici e pregevoli prodotti. Ed ecco che in primavera tutto ruota intorno all'asparago di Castelbello, che, appena colto, finisce nelle pentole della cucina locale.

29 – 31 maggio 2015

TRAIL TROPHY A LACES

Per tre giorni si pedalerà per i campi: le tappe del single trail presentano percorsi molto vari e in programma c'è anche una gara in notturna.

6 giugno 2015

ORTLER BIKE MARATHON

Gli appassionati di mountainbike potranno apprezzare la più bella gara di mountainbike delle Alpi. Il percorso tocca pittoreschi laghi di montagna e incontaminati paesi di montagna. Monumenti unici come il monastero di Monte Maria e il Castel Coira adornano la via. La partenza e l'arrivo sono nella cittadina medievale di Glorenza.

11 – 14 giugno 2015 *informazioni a pagina 35*

GIORNATE DELL'ARCHITETTURA

Quaranta costruzioni in tutto l'Alto Adige – tra cui masi, cantine, alberghi, edifici privati e pubblici con un'architettura esemplare possono essere visitati con una guida. Le visite guidate possono essere prenotate a partire da aprile 2015.

25 giugno 2015 *informazioni a pagina 13 – 14*

TRANSUMANZA DEGLI YAK CON REINHOLD MESSNER

La fine di giugno per lo scalatore estremo Reinhold Messner significa portare gli yak in alta montagna. Della stazione a valle della funivia di Solda vengono condotti su, ai pascoli estivi del Madriccio, al disotto del Gran Zebrù. Chi vuole partecipare a questo evento potrà accompagnare Reinhold Messner e i suoi Yak.

27 e 28 giugno 2015

FESTA DELLE FRAGOLE DELL'ALTO ADIGE

In Val Martello ogni anno si tiene la festa delle fragole che ruota tutto attorno al frutto rosso dell'alta valle laterale delle Alpi.

18 luglio 2015 *informazioni a pagina 21 – 22*

GIRO DEL LAGO DI RESIA

Quest'anno si svolge la sedicesima edizione del giro attorno al pittoresco Lago di Resia. È una corsa podistica per dilettanti e podisti da percorsi di media lunghezza, ma anche per Handbiker e Nordic Walker. I bambini affrontano il "percorso bambini" e possono anche partecipare alla corsa "Just For Fun" senza essere cronometrati. La partenza e l'arrivo del percorso, lungo 15,3 km, sono nei pressi del campanile del lago.

25 – 26 luglio 2015

ENDURO BIKE RACE DELLE 3 NAZIONI

La corsa ciclistica enduro delle 3 nazioni è una gara enduro per mountainbike nel triangolo delle tre nazioni. Il percorso porta a Resia (Italia), Nauders (Austria) e Bassa Engadina (Svizzera).

1 e 2 agosto 2015

MARMO & ALBICOCCHIE

Lasa è caratterizzata dagli artisti, dalla cava di marmo, e dalla frutticoltura. Così proprio a Lasa si svolge la festa estiva "marmo e albicocche" in cui artisti, frutticoltori e visitatori danno vita ad una festa anche culturale.

21 – 23 agosto 2015

GIOCHI MEDIOEVALI DELL'ALTO ADIGE

Circondata da storici roccaforti, castelli e monasteri Sluderno offre il palcoscenico ideale per i giochi medioevali dell'Alto Adige. In un ambiente ricco di storia (pag. 17 – 18) spettacolari combattimenti fanno trattenere il respiro agli spettatori. Fieri cavalieri con lance ed armature affrontano i loro avversari al galoppo di cavalli bardati e su bighe da combattimento.

28 e 29 agosto 2015

VIA CLAUDIA AUGUSTA – LA STRADA ROMANA NELLA VAL VENOSTA

Due giorni, a Silandro, in cui tutto verterà su questa storica strada di collegamento che attraversa le Alpi. Nel corso di un convegno di specialisti, alcuni rinomati esperti nel campo della storia, archeologia e ricerca, porteranno gli interessati indietro nel tempo, fino all'epoca dei Romani, sulle tracce della Via Claudia Augusta in Val Venosta. Tale convegno sarà inoltre caratterizzato dall'offerta di un interessante e articolato programma rivolto oltre che agli adulti, anche ai piccini.

29 agosto 2015 *informazioni a pagina 39 – 40*

GIORNATA DELLA BICI AL PASSO DELLO STELVIO/STELVIOBIKE

La famosa strada del passo dello Stelvio con i 48 tornanti e i 1.848 m di dislivello (Prato a. S. – Passo dello Stelvio) è un'attrazione per migliaia di ciclisti che ogni anno apprezzano la giornata senza auto.

5 – 6 settembre 2015

GORE-TEX TRANSALPINE-RUN

Otto tappe, innumerevoli cime e sentieri pietrosi devono affrontare i partecipanti alla manifestazione. Le ultime due tappe dell'internazionale GORE-TEX® Transalpine-Run 2015 conducono attraverso il mondo delle montagne della Val Venosta, da San Valentino alla Muta fino a Solda all'Ortles.

12 – 20 settembre 2015 *informazioni a pagina 44*

GIORNATE DELLA PERA VENOSTA- NA "PALABIR "

Da alcuni anni nella città di Glorenza si organizza una settimana di attività culturali ed informative che ruotano attorno alla gustosa e storica varietà di pera. Tutta la settimana è caratterizzata da una serie di manifestazioni che si concludono nella domenica della "Palabir".

10 ottobre 2015

GIORNATA DEL ROMANICO

Visite guidate gratuite nei locali mistici e scarsamente illuminati di chiese e costruzioni profane vi avvicineranno al Medioevo. Nella giornata delle porte aperte la via romanica delle Alpi può essere percorsa con mezzi pubblici.

21 – 28 novembre 2015

SETTIMANA "SKITEST" A SOLDA ALL'ORTLES

Testate i modelli più nuovi andando a sciare insieme con dei professionisti ed esperti e preparatevi ad incontrare l'inverno.

Glorenza: 5 – 8 dicembre 2015
Martello: dicembre 2015

AVVENTO DI GLORENZA E MARTELLO

I piccoli mercati dell'Avvento lontani dal clamore e dalla confusione sono conosciuti fin oltre i confini della provincia. Ensemble di ottoni e cori, mostre di presepi e prelibatezze venostane concorrono a creare l'atmosfera natalizia. Glorenza offre uno scenario medioevale, in Val Martello il Natale si vive oltre i 2000 metri. A Silandro e Laces si possono trovare altri mercatini dell'Avvento lontani dal clamore.

REISEINFORMATIONEN

Gästeinformation Vinschgau

Tel. +39 0473 62 04 80

info@vinschgau.net

www.vinschgau.net

Interaktive Karte Vinschgau

Um Ihre Urlaubsplanung zu erleichtern, schauen Sie auf die interaktive Karte „Vinschgau – Terra Raetica“. Sie finden alle Wanderwege, Radrouten, Sehenswürdigkeiten, Ski- und Langlaufgebiete des Vinschgaus auf einen Blick. maps.vinschgau.net
Neu: Auch als App verfügbar

Telefon

Vom Ausland nach Italien 0039 – die erste Null der italienischen Ortsvorwahl bleibt bestehen.

Reisen mit Handicap

Barrierefreier Tourismus in Südtirol
Tel. +39 0473 20 91 76
www.suedtirolfueralle.it

Notfall- und Rettungsdienst

Die Landesnotrufzentrale Südtirol ist 24 Stunden unter „118“ erreichbar.
Haben Sie an Ihrem Standort kein Funknetz Ihres Mobilfunkbetreibers, so können Sie den EURO-Notruf „112“ wählen.

Öffnungszeiten

Die üblichen Öffnungszeiten der Geschäfte sind von Montag bis Freitag von 9 bis 12 Uhr und von 15 bis 18.30 Uhr sowie samstagsvormittags.

Wetter

Portal der Kulturregion Vinschgau
www.vinschgau.net/wetter
Wetterdienst der Autonomen Provinz Bozen
www.provinz.bz.it/wetter

INFORMATIONSTELLEN DES VINSCHGAUS

Reschen

Hauptstraße 61
I-39027 Graun
Tel. +39 0473 63 31 01
www.reschenpass.it

St. Valentin auf der Haide

Hauptstraße 61
I-39027 Graun
Tel. +39 0473 63 46 03
www.reschenpass.it

Mals

St.-Benedikt-Straße 1
I-39024 Mals
Tel. +39 0473 83 11 90
www.ferienregion-obervinschgau.it

Burgeis

Hauptplatz 46
I-39024 Mals/Burgeis
Tel. +39 0473 83 14 22
www.ferienregion-obervinschgau.it

Taufers im Münstertal

St.-Johann-Straße
I-39020 Taufers im Münstertal
Tel. +39 0473 83 30 46
www.ferienregion-obervinschgau.it

ANREISE

Auskunft zur Anreise mit Bahn, Bus, Auto und Flugzeug

www.vinschgau.net/lage-anreise

ANREISE MIT DER BAHN

aus Deutschland und Österreich
(Brenner–Bozen–Meran–Vinschgau)
www.bahn.de
(über Innsbruck und Landeck oder über Bregenz und Landeck)
www.oebb.at
aus der Schweiz
(nach Zernez und mit dem PostAuto nach Mals)
www.sbb.ch
aus Italien
(Bozen–Meran–Vinschgau)
www.trenitalia.com
Vinschger Bahn
(Meran–Mals)
www.vinschgerbahn.it

Glurns

Florastraße 31
I-39020 Glurns
Tel. +39 0473 83 10 97
www.ferienregion-obervinschgau.it
www.glurns.eu

Schluderns

Meraner Straße 1
I-39020 Schluderns
Tel. +39 0473 61 52 58
www.ferienregion-obervinschgau.it

Prad am Stilfserjoch

Kreuzweg 4
I-39026 Prad am Stilfserjoch
Tel. +39 0473 61 60 34
www.prad.it

Sulden

Hauptstraße 72
I-39029 Sulden
Tel. +39 0473 61 30 15
www.ortler.it

Laas

Bahnhof
I-39023 Laas
Tel. +39 0473 62 66 13
www.schlanders-laas.it

Öffentliches Verkehrsnetz Südtirol

www.sii.bz.it
kostenlose Service-Nummer aus Italien 840 000 471

ANREISE MIT DEM BUS

Südtirol Tours
Fahrt ab Stuttgart über Ulm und Landeck in den Vinschgau
Auskunft und Buchung:
Tel. +49 (0) 7195 78 87
www.suedtiroltours.de

Südtirol-Express
Fahrt ab St. Gallen über Winterthur und Zürich in den Vinschgau
Auskunft und Buchung:
Tel. + 41 (0)71 2 98 11 11
www.suedtirolexpress.ch

Schlanders

Kapuzinerstraße 10
I-39028 Schlanders
Tel. +39 0473 73 01 55
www.schlanders-laas.it

Latsch

Hauptstraße 38/a
I-39021 Latsch
Tel. +39 0473 62 31 09
www.latsch-martell.it

Martell

Trattla 246
I-39020 Martell
Tel. +39 0473 62 31 09
Culturamartell:
Tel. +39 0473 74 50 27
www.latsch-martell.it

Kastellbell

Staatsstraße 5
I-39020 Kastellbell
Tel. +39 0473 62 41 93
www.kastellbell-tschars.com

ANREISE MIT DEM AUTO

Verkehrsmeldezentrale Bozen
Tel. +39 0471 41 61 00
www.provinz.bz.it/verkehr

ANREISE MIT DEM FLUGZEUG

Umliegende Flughäfen und die Entfernung nach Schlanders:
Bozen – 61 km
Innsbruck (A) – 160 km
Verona/ V. Catullo – 200 km
Bergamo/Orio al Serio – 311 km
Venedig/M. Polo – 320 km
Treviso – 344 km
München (D) – 363 km



Aktuelles und Interessantes finden Sie auf unserer Facebook-Seite

„Vinschgau entdecken“





Sulla nostra pagina facebook
"Val Venosta da scoprire"
troverete informazioni interessanti e attuali

INFORMAZIONI PER IL VIAGGIO

Ufficio di informazioni turistiche Val Venosta

Tel 0473 62 04 80
info@venosta.net
www.venosta.net

Carta interattiva Val Venosta

Panoramica di tutte le escursioni,
le piste ciclabili, i luoghi da visitare,
le aree sciistiche per discesa e
fondo. Con la carta interattiva
Val Venosta – Terra Raetica siete
sempre sulla via giusta.
maps.vinschgau.net
Nuovo: App disponibile

Disabili in viaggio

Turismo senza barriere
in Alto Adige
Tel 0473 20 91 76
www.altoadigepertutti.it

Servizio di emergenza e soccorso

In Alto Adige il soccorso alpino
risponde al numero "118" e la
centrale provinciale di emergenza
è attiva 24 ore su 24.
Nel caso in cui non sia disponibile
la rete mobile del vostro operatore,
potete selezionare il numero di
emergenza "112".

Orari di apertura

In generale i negozi sono aperti dal
lunedì al venerdì dalle ore 9 alle 12
e dalle ore 15 alle 18.30, e il sabato
mattina.

Meteo

Portale della regione culturale
Val Venosta:
www.venosta.net/meteo
Servizio meteorologico della Pro-
vincia Autonoma di Bolzano:
www.provincia.bz.it/meteo

UFFICI D'INFORMAZIONE IN VAL VENOSTA

Resia

Via Principale, 61
39027 Curon
Tel 0473 63 31 01
www.passoesia.it

San Valentino alla Muta

Via Principale, 61
39027 Curon
Tel 0473 63 46 03
www.passoesia.it

Malles

Via San Benedetto, 1
39024 Malles
Tel 0473 83 11 90
www.altavenosta-vacanze.it

Burgusio

Piazza Principale, 46
39024 Malles/Burgusio
Tel 0473 83 14 22
www.altavenosta-vacanze.it

Tubre in Val Monastero

Via San Giovanni
39020 Tubre in Val Monastero
Tel 0473 83 30 46
www.altavenosta-vacanze.it

Glorenza

Via Flora, 31
39020 Glorenza
Tel 0473 83 10 97
www.altavenosta-vacanze.it
www.glurns.eu

Sluderno

Via Merano, 1
39020 Sluderno
Tel 0473 61 52 58
www.altavenosta-vacanze.it

Prato allo Stelvio

Via Croce, 4
39026 Prato allo Stelvio
Tel 0473 61 60 34
www.prad.it

Solda

Via Principale, 72
39029 Solda
Tel 0473 61 30 15
www.ortler.it

Lasa

Stazione ferroviaria
39023 Lasa
Tel 0473 62 66 13
www.silandro-lasa.it

Silandro

Via Cappuccini, 10
39028 Silandro
Tel 0473 73 01 55
www.silandro-lasa.it

Laces

Via Principale, 38/a
39021 Laces
Tel 0473 62 31 09
www.laces-martello.it

Martello

Trattla, 246
39020 Martello
Tel 0473 62 31 09
Culturamartell:
Tel. +39 0473 74 50 27
www.laces-martello.it

Castelbello

Strada Statale, 5
39020 Castelbello
Tel 0473 62 41 93
www.kastellbell-tschars.com

COME ARRIVARE

in Val Venosta in auto, con l'autobus o in treno

www.venosta.net/come-arrivare

Rete di trasporto pubblico in Alto Adige

www.sii.bz.it
Numero Verde gratuito per l'Italia
840 000 471

IN AUTOBUS

Südtirol-Express

Partenza da San Gallo passando
per Winterthur e Zurigo fino in
Val Venosta.

Informazioni e prenotazioni:

Tel +41 (0) 71 2 98 11 11
www.suedtirolexpress.ch

CON LA MACCHINA

Centrale viabilità Bolzano

Tel +39 0471 41 61 00
www.provincia.bz.it/traffico

IN AEREO

Gli aeroporti nei dintorni e le distanze da Silandro:

Bolzano – 61 km
Verona/V. Catullo – 200 km
Bergamo/Orio al Serio – 311 km
Venezia/Marco Polo – 320 km
Treviso – 344 km

IN TRENO

Treni Italiani

www.trenitalia.it
Treno della Val Venosta
www.sii.bz.it

Arrivo dalla Svizzera

Homepage Treni svizzeri:
www.sbb.ch
Informazioni:
Tel +41 (0) 900 300 300
Da Zermex la Val Venosta è anche
raggiungibile con l'Auto Postale
Svizzera:
www.postauto.ch

Treno Val Venosta

(Merano-Malles)
www.vinschgerbahn.it



venusta

In einer Urkunde des Klosters St. Gallen aus dem Jahr 890 wird das obere Etschtal als „Venusta Vallis“ bezeichnet. Zu dieser Zeit umfasst der Begriff geographisch nicht nur die heutigen Landesgrenzen, sondern auch Teile des Inntals und des Unterengadins. Dieser historische Raum wird im Mittelalter auch „Finsgowe“ oder „Vinschgau“ genannt. Venusta leitet sich aber auch vom rätischen Volksstamm der Venosten ab, der die römische Provinz Raetia prima bevölkerte.

Venusta meint demnach den Mensch und seine kulturelle Umgebung, greift über die Landesgrenzen hinaus, betrifft Architektur und Kunst, Tradition und Brauchtum, und nicht zuletzt die Landschaft.

venusta

In un documento del monastero di San Gallo dell'anno 890 la parte superiore della Valle dell'Adige viene indicata come "Venusta Vallis". A quel tempo l'espressione indicava geograficamente non solo gli odierni confini della regione, ma anche parti della valle dell'Inn e della Bassa Engadina. Questa zona storica nel Medioevo viene anche chiamata "Finsgowe" o "Vinschgau".

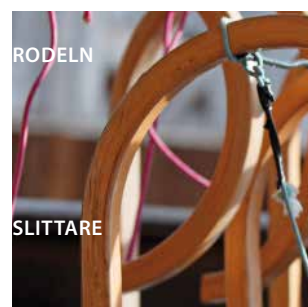
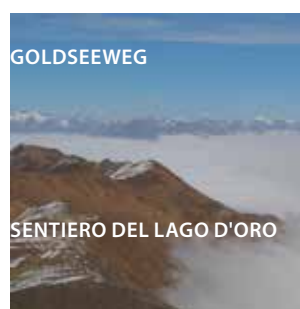
Venusta deriva anche dal popolo retico dei Venosti che popolava la Provincia Romana Raetia.

Venusta indica quindi l'uomo e il suo contesto culturale e si estende oltre i confini geografici, comprende l'architettura e l'arte, gli usi e i costumi e, non per ultimo, il paesaggio.

VORSCHAU AUF DIE NÄCHSTE AUSGABE (FRÜHJAHR 2016)

VENUSTA 04 | 16

ANTEPRIMA DELL'EDIZIONE 2016 (PRIMAVERA 2016)



venusta®

Nr. 3/2015 (März 2015)
Auflage: 30.000

Der Name „venusta“ wurde in Bozen registriert:
BZ2013C000026

Herausgeber

Vinschgau Marketing – Konsortial G.m.b.H.
Laubengasse 11
I-39020 Glurns
Tel. +39 0473 62 04 80
www.vinschgau.net

Redaktion und Koordination

tagraum. Agentur für Kommunikation
www.tagraum.it

Eintragung in das Register der
Kommunikationsanbieter:
RKA-Eintragungsnummer 23315

Verantwortlicher im Sinne des Pressegesetzes

Herbert Raffener

Anzeigen

Elisabeth Weissenhorn, Vinschgau Marketing
Elisabeth.Weissenhorn@vinschgau.net

Autoren

Julian Angerer, Barbara Aschenwald,
Katharina Hohenstein, Werner Oberthaler,
Haimo Perkmann, Nikolaus Pichler, Herbert Raffener,
Maria Raffener, Birgit Seissl, Martin Stecher,
Sonja Steger, Christine Tappeiner, Karin Thöni Heinisch

Übersetzungen

Gianluigi Di Gennaro

Titelbild

Gianni Bodini

Fotografie

Julian Angerer, Frieder Blickle, Gianni Bodini,
Gigi Bortoli, Alex Filz, Ugo Folletti, Gerstl Georg,
Meinrad Hofer, Hotel Weisses Kreuz, Kuratorium für
technische Kulturgüter www.technikmuseum.it,
Andreas Marini, René Riller, Kurt Sagmeister,
Patrick Schwienbacher, SMG, Michael Stauder,
tagraum.it, PhotoGrünerThomas, Heinz Unterholzer,
Mario Wezel

Konzeption und Gestaltung

tagraum. Agentur für Kommunikation
www.tagraum.it

Druck

Druckerei Hauger Fritz Meran

bleiben rimanere

Freie Unterkunft suchen

Feriengebiete

Anreise

Nächte Erwachs.

Unterkunftstyp

Zimmertyp

Verpflegung

suchen

Hier finden Sie Ihre Unterkunft im Vinschgau
www.vinschgau.net

Qui trovate il vostro alloggio in Val Venosta
www.venosta.net



Aktuelles und Interessantes finden Sie auf unserer Facebook-Seite „Vinschgau entdecken“
Per novità ed informazioni interessanti seguiteci su facebook “Val Venosta da scoprire”

